

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Технический институт (филиал) федерального государственного  
автономного образовательного учреждения высшего профессионального  
образования «Северо-Восточный федеральный университет  
имени М.К. Аммосова» в г. Нерюнгри

**И.И. Николаева**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПО КУЛЬТУРЕ И  
МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ В  
СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

*для студентов направления подготовки 44.03.02. – Психолого-  
педагогическое образование (очная и заочная форма обучения)*

*Учебно-методическое пособие*

г. Нерюнгри, 2015 г.

Утверждено учебно-методическим советом ТИ (ф) ФГАОУ ВПО «СВФУ»

Рецензент:

*Степанова Л.В.*, заместитель директора по учебной работе  
Педагогического института СВФУ

**Николаева И.И.**

**Теория и практика по культуре и межкультурному взаимодействию в современном мире:** Учебно-методическое пособие. – Изд-во Технического института (ф) СВФУ, 2015. – 97 с.

*В учебно-методическом пособии анализируются основные подходы по межкультурному взаимодействию, доступно и детально описываются теоретические проблемы культуры, языка, коммуникации, языковой личности, идентичности, стереотипы сознания, картины мира, рассматриваются различные виды вербальных и невербальных помех в коммуникативном поведении, предлагаются пути их преодоления. Пособие содержит ряд практических заданий, темы для самостоятельных работ, способствующих формированию у студентов устойчивых навыков применения на практике знаний, полученных в процессе изучения теории предмета.*

*Для облегчения усвоения научно-понятийного аппарата пособие включает глоссарий, также методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.*

*Пособие предназначено для обеспечения качества подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.02 - Психолого-педагогическое образование и направлено на развитие межкультурной компетенции студентов.*

© Технический институт (ф) СВФУ, 2015

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	....4
<b>I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ И ОБЪЯСНЕНИЮ СВОЕОБРАЗИЯ КУЛЬТУРЫ И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ</b>	<b>7</b>
1. СУЩНОСТЬ КУЛЬТУРЫ. РОЛЬ КОММУНИКАЦИИ В КОНЦЕПЦИИ КУЛЬТУРЫ	....7
1.1. Понятие «культура» и типы культур	....7
1.2. Коммуникация, культура и язык	...10
1.3. Язык как базовый код коммуникации	...13
<i>Ключевые термины</i> .....	...15
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...15
2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	...15
2.1. Понятие и типы межкультурной коммуникации	...15
2.2. Механизмы межкультурной коммуникации	...17
2.3. Переменные межкультурной коммуникации как ее системные составляющие	...21
2.4. Теория Э. Холла: типы контекста культуры .....	...24
2.5. Теория Г. Хофстеде: четыре параметра сравнения культур	...26
<i>Ключевые термины</i> .....	...27
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...28
3. МИРОВОСПРИЯТИЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КУЛЬТУРЫ	...28
3.1. Картина мира .... ..	...28
3.2. Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешности межкультурного общения.....	...32
3.3. Относительность восприятия мира в разных языках	...33
3.4. Цветообозначения в разных языках	...35
<i>Ключевые термины</i> .....	...37
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...37
4. ПСИХОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ	...37
4.1. Трудности межкультурной коммуникации .....	...37
4.2. Аккультурация	...39
4.3. Понятие культурного шока и его симптомы	...43
4.4. Подготовка к межкультурному взаимодействию	...47

4.5. Межкультурная коммуникативная компетентность	...48
<i>Ключевые термины</i> .....	...49
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...49
<b>5. КОММУНИКАТИВНЫЕ ПОМЕХИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ</b>	...50
5.1. Стереотипы сознания.....	...50
5.2. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации	...55
5.3. Особенности невербальной коммуникации	...56
<i>Ключевые термины</i> .....	...61
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...61
<b>6. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ</b> .....	...61
6.1. Аспекты коммуникативного поведения .....	...61
<i>Ключевые термины</i> .....	...66
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...66
<b>7. УСПЕШНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ</b>	...66
7.1. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации.....	...66
<i>Ключевые термины</i> .....	...68
<i>Вопросы для самоконтроля</i> .....	...68
<b>II. ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</b> .....	...69
<b>8. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРАКТИКУМА</b> .....	...69
8.1. Практические задания к семинарским занятиям	...69
8.2. Задания для самостоятельных работ .....	...78
8.3. Темы рефератов и контрольных работ .....	...79
8.4. Итоговая контрольная работа .....	...80
<b>III. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ</b> .....	...83
<b>9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	...83
9.1. Указания по подготовке к лекциям	...83
9.2. Указания по подготовке к практическим (семинарским) занятиям, срс, тесту	...84
9.3. Требования к рефератам и контрольным работам	...88
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	...90
<b>ГЛОССАРИЙ</b> .....	...91
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b>	...95

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире существует немало проблем национального, регионального и глобального уровня, которые становятся причинами самых разнообразных конфликтов, они существенно влияют и на мировую политику, и на положение и безопасность простого человека.

Причем сложности, возникающие в процессе межкультурного взаимодействия, повсеместно ощущаются как не менее значимые для решения принципиальных вопросов человечества, чем вопросы экономического, социального или политического развития. В мире обнаруживается дефицит понимания, а с этим приходит осознание значимости дальнейшей разработки инструментария межкультурного взаимодействия.

Умение адекватно вести себя в ситуациях межкультурного общения – одно из ключевых компетенций для бакалавров психолого-педагогического образования, которое поможет им в своей профессиональной деятельности выстроить современную модель взаимодействия в поликультурном мире.

Настоящее учебно-методическое пособие оформлено в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования. Пособие призвано познакомить студентов с ключевыми идеями соответствующей отрасли науки, сформировать базовые представления о том, как происходит освоение человеком неродной культуры, дать научное объяснение ряду важнейших составляющих коммуникативного поведения представителей разных лингвокультурных сообществ. Пособие тематически структурировано и включает:

- семь разделов, каждый из которых содержит базовые теоретические положения преподавания межкультурной коммуникации, ключевые термины, вопросы для самоконтроля;
- практические задания, срс по разделам, тематику рефератов и два варианта итоговой контрольной работы;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины;
- заключение, глоссарий наиболее употребительных терминов и список использованной литературы.

Теоретическая база учебно-методического пособия охватывает разнообразные аспекты культуры и межкультурного взаимодействия: проблемы психологии межкультурной коммуникации, картины мира, особенности коммуникативного поведения, которые организуют и облегчают восприятие базовых теоретических положений дисциплины. Задания для практических занятий и срс позволяют показать, каким образом закономерности коммуникации реализуются в условиях конкретных культур и сделать занятия по предмету интересными, познавательными и приближенными к ситуациям реального межкультурного общения. Тематика контрольных работ (рефератов) направлена на более глубокое осмысление ряда положений теоретического материала. Методические указания направлены на оказание помощи студентам в выполнении самостоятельной работы по дисциплине.

Цель пособия – формировать у студентов устойчивые теоретические знания, практические навыки, развивать межкультурную компетенцию и обеспечить подготовку квалифицированных компетентных педагогов-психологов, способных:

- применять полученные знания и умения на практике в области межкультурного общения;
- научно обоснованно разрешать сложные проблемы межкультурных отношений в сфере образования;
- модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения;
- правильно выбирать коммуникативные стратегии при общении с представителями иной культуры.

Материалы учебно-методического пособия могут быть использованы в практике изучения и преподавания ряда курсов междисциплинарного характера, таких как, психолингвистика, социолингвистика. Пособие заинтересует всех, кого волнуют проблемы межкультурной коммуникации, культурологии, конфликтологии.

# **I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ И ОБЪЯСНЕНИЮ СВОЕОБРАЗИЯ КУЛЬТУРЫ И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

## **1. СУЩНОСТЬ КУЛЬТУРЫ. РОЛЬ КОММУНИКАЦИИ В КОНЦЕПЦИИ КУЛЬТУРЫ**

### *1.1. Понятие «культура» и типы культур*

Понятие «культура» является одним из самых трудно определяемых в науке из-за многоаспектности феномена. Основное предназначение культуры состоит в формировании единого понимания смысла жизни людьми, принадлежащими к данной общности. Культура формирует единое смысловое поле посредством процесса категоризации идей и предметов, существующих в окружающем мире.

Количество определений культуры измеряется сегодня четырехзначными числами [12, с. 10]. Практически во всех определениях подчеркивается семиотическая природа культуры, а также акцентируются такие ее свойства, как системность, целостность, комплексность, членимость на некоторые составляющие, наличие ценностной доминанты, нормативность (в особенности в моральной сфере), возможность множественных интерпретаций, способность к совершенствованию, творческий характер носителей соответствующей культуры и др. Рассмотрим некоторые определения культуры. Энциклопедический словарь «Культурология» определяет культуру как характеристику или сторону бесконечно сложного феномена - общества в его взаимодействии с человеком и природой. Здесь же приводится сопоставление понятий «культура» и «цивилизация». Цивилизация понимается как определенная степень развития культуры. Словарь конкретизирует понятия «субкультура», «контркультура», «национальная культура». Субкультура - конкретная форма бытия общечеловеческой культуры, совокупность символов, идей, убеждений, ценностей, норм, образцов поведения, принимаемых тем или иным сообществом или какой-либо социальной группой. Контркультура - идейное течение и общественное движение «мятежных» социальных групп студентов, хиппи, альтернативных коммун, получившее наибольшее развитие в 60- 70 гг. XX в., совокупность социально-культурных установок, ценностей, противостоящих современной культуре. Национальная культура - разновидность

субкультуры, совокупность символов, верований, убеждений, ценностей, норм, образцов поведения, которые характеризуют духовную жизнь человеческого общества в той или иной стране. Французский лингвист Э. Бенвенист называет культурой «человеческую среду, все то, что помимо выполнения биологических функций придает человеческой жизни и деятельности форму, смысл и содержание» [2, с. 30].

Л.И. Гришаева и Л.В. Цурикова под культурой понимают совокупность проявлений деятельности человека в различных областях его жизни: исторической, индивидуальной, общественной, практической, эстетической, теоретической, мифической, религиозной и пр. [8, с. 17].

Подобное понимание культуры включает в себя буквально все, что создано людьми в процессе физического и умственного труда для удовлетворения их разнообразных материальных и духовных потребностей. Благодаря существованию культуры возможно разделить всю внешнюю окружающую человека среду на естественную, т. е. природную, и на искусственную, т. е. собственно культурную. Первая существовала до человека, вторая создана им в ходе его целенаправленной деятельности. Первая постоянно и неуклонно видоизменяется под воздействием человека, вторая постоянно творится человеком.

Во всех дефинициях не оспариваются определенные качества культуры:

1. Культура - явление приобретенное.
2. Культура - групповой феномен.
3. Культура образует идентичность.
4. Культуры представляют собой открытые системы.

Следует отметить, что современное понимание культуры свидетельствует о расширении содержания соответствующего понятия и предполагает наличие альтернатив, основывающихся на причастности / не причастности к определенному знанию, типу жизни, поведения, системе ценностей, религии и т. д. Одной из причин такого изменения содержания является дифференциация культуры, возможность ее поливариантной реализации, что, в свою очередь, обусловлено нарастающей культурной дифференциацией общества на разных этапах его развития.

Развитие культуры имеет несколько стадий. В числе основных групп культурных процессов можно выделить следующие:

- 1) порождение культурных явлений;



2) превращение порожденных культурных форм в образцы, нормы, стандарты, правила осуществления соответствующей деятельности и достигаемых при этом результатов;

3) распространение культурных явлений;

4) функционирование культурных явлений;

5) изменчивость культурных явлений (развитие и модернизация культурных форм или, напротив, деградация культурных явлений в виде понижения уровня структурной и организационной сложности).

Знания о культуре кодируются различными способами: вербальными и невербальными (акустическими, визуальными, мимическими, жестовыми, кинетическими, проксемическими и др.). К невербальным средствам трансляции культурно значимых сведений о мире относится также возможность передавать культурно значимые сведения костюмом, интерьером, прической, внешней формой и внутренней конфигурацией жилища и т. д.

Культура - это совокупность не только знаний о чем-либо, но и объективаций соответствующих компонентов и элементов культуры. Маркеры любой культуры также разнородны и могут быть объединены по кодам (вербальным и невербальным), по отношению к части культуры (материальной, духовной, интеракциональной), по характеру (маркеры внешней и внутренней культуры), по статусу (индивидуально-физиологические и социокультурные).

Культура выполняет несколько функций, главной из которых является функция быть хранительницей социального опыта той или иной лингвокультурной общности. Кроме этой, культура выполняет и другие, не менее важные, функции:

1) сохранение социального опыта;

2) развитие общества;

3) трансляция программ поведения / общения / деятельности;

4) предназначение задавать главные ориентиры всем сферам человеческой деятельности.

Функциональными особенностями культуры как системы являются:

5) динамичность;

6) способность к самообновлению, порождению новых форм;

7) способность адаптироваться к постоянно меняющимся условиям бытия;

8) способность к саморазвитию;

9) стадийность в существовании любой культуры как системы, как комплекса.

### ***1.2. Коммуникация, культура и язык***

Классик теории межкультурной коммуникации Э. Холл утверждает, что культура сама по себе является коммуникацией, а коммуникация - культурой.

Посредством коммуникации культура обеспечивает: 1) самоидентификацию индивидуума; 2) взаимодействие индивидуума с обществом; 3) согласование деятельности отдельных личностей между собой; 4) обмен достижениями между отдельными личностями, группами людей и нациями.

Коммуникация немыслима без языка. По мнению О.А. Леонтович, язык способствует идентификации объектов окружающего мира, их классификации и упорядочению сведений о нем. Он помогает правильно оценить объекты, явления и их соотношение, облегчает адаптацию человека в условиях окружающей среды. Язык способствует организации и координации человеческой деятельности, позволяет получить психологическую поддержку правильности своих действий от других членов языкового коллектива. Таким образом, пишет О.А. Леонтович, язык является неотъемлемой частью духовной культуры человечества. Коммуникация представляет собой творческий интуитивный акт, в основе которого лежит врожденная и неотъемлемая человеческая потребность в общении [23, с. 72-73].

В культуре и языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое. Универсальные значения, одинаково осмысляемые всеми людьми в мире или представителями определенных цивилизационных типов, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т. д.

Многие исследователи также пишут о том, что культура определяет участников коммуникации, выбор тем и коммуникативных стратегий, контекст, способ передачи сообщений, условия их передачи и т. д. В

процессе контакта культур национально-специфические особенности, не осознаваемые при внутрикультурном общении, становятся очевидными.

Языковой барьер является самым очевидным препятствием на пути к межкультурному взаимопониманию. Однако анализ показывает, что даже внутри одного этноса и одной культуры глубокая пропасть может отделять друг от друга представителей разных социальных групп. В то же время иногда представителям одной и той же социальной группы из разных культур, имеющих общие профессиональные интересы, ценностные ориентиры, уровень интеллектуального и культурного развития, бывает легко понять друг друга. Таким образом, социально-психологический тип коммуникантов влияет на характер межкультурной коммуникации.

Способы культурно-языкового взаимодействия между представителями разных языковых сообществ многообразны. Рассмотрим некоторые из них.

1. *Языковые брокеры* - общение с помощью специалистов, занимающихся письменным и устным переводом.

2. *Технологизм* - использование машинного перевода. Осуществляется он не переводчиком, а особой компьютерной программой. В настоящее время результат этого вида перевода часто используется как черновой вариант будущего текста, который будет редактироваться переводчиком, а также как средство, чтобы в крайней ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о теме и содержании текста.

3. *Эсперантизм* - коммуникация при посредстве искусственных языков.

Наиболее распространенным из международных искусственных языков является эсперанто. Эсперанто строится на основе интернациональной лексики (преимущественно романского происхождения, но с германскими и славянскими элементами). Большую роль играют аффиксы, позволяющие из ограниченного числа корней производить весь словарный состав языка. Грамматика эсперанто проста по сравнению с естественными языками и строго нормализована: в ней используется всего 11 невариативных окончаний, обозначающих части речи, например, *o* - для существительных, *a* - для прилагательных, *e* - для наречий и т. д. На эсперанто существует оригинальная литература, в том числе поэзия, где различаются отдельные «школы» - славянская, венгерская, шотландская и др. Имеется специальная и научно-техническая литература на эсперанто.

4. *Многоязычие* (мультилингвизм или полилингвизм) - знание нескольких языков, которые коммуниканты могут использовать для общения. Многоязычие свойственно многонациональным государствам (США, Швейцария, Индия, Нигерия и др.).

5. *Международные (мировые) языки* - языки, служащие средством общения народов разных государств. Для мировых языков характерно юридическое закрепление их роли благодаря признанию их «официальными» или «рабочими» языками международных организаций или конференций (ООН, ЮНЕСКО и др.).

Официальными и рабочими языками ООН являются английский, арабский, испанский, китайский, французский языки, которые включаются в программы обучения общеобразовательной и высшей школы разных стран в качестве иностранных языков.

Непосредственная коммуникация между представителями двух культур требует выбора языка общения. При выборе третьего языка (нейтрального), который является иностранным для всех участников конкретной межкультурной ситуации, общение более симметрично, но теряет способность выражать национально-специфичную информацию.

Очень часто в качестве третьего языка (нейтрального) выбирают английский язык. Доминирующая роль английского языка как средства международного общения неоспорима. Английский язык используется как рабочий в 85 % международных организаций, на нем издается до 88 % научной литературы, он является приоритетным в пространстве Интернет, занимает сильные позиции в рекламе, СМИ, туризме и образовании. Рассуждая о распространении английского языка в мире, нельзя игнорировать тот факт, что в силу ряда экономических и политических причин речь главным образом идет об американском варианте английского языка.

Американский ученый Д. Кристал полагает, что язык может получить статус глобального, когда все страны мира признают его особую роль как средства международного общения. С точки зрения Кристала, английский язык - наиболее вероятный кандидат на положение глобального в силу того, что он:

1) является родным языком для подавляющего большинства жителей США, Канады, Великобритании, Ирландии, Австралии, Новой Зеландии, Южной Африки и ряда государств Карибского бассейна;

2) используется как официальный язык более чем в 70 государствах мира;

3) имеет приоритет как иностранный язык, преподаваемый в школах более 100 стран мира, включая Россию.

Д. Кристал считает, что использование глобального языка открывает перед человечеством новые перспективы практически неограниченного обмена информацией. Однако наряду с несомненными достоинствами глобального языка сам Кристал усматривает следующие опасности, связанные с его появлением:

1) возможность возникновения лингвистической элиты (тех, для кого этот язык является родным), которая сможет использовать его в корыстных целях и манипулировать другими людьми;

2) нежелание изучать иные иностранные языки;

3) исчезновение малых языков, а возможно, и всех остальных языков мира.

Сегодня в России экспансия английского языка приобретает следующие формы: многочисленные неоправданные заимствования, использование английского языка в граффити, употребление американских междометий и жестов в русском дискурсе, постоянный показ низкопробных фильмов и т. д. Этот факт заставляет серьезно задуматься о современном состоянии русского языка.

### ***1.3. Язык как базовый код коммуникации***

Общение, или коммуникация, - одна из сторон взаимодействия людей в процессе их деятельности. Общение есть необходимое и специфическое условие жизни человека в обществе. Оно «провоцируется» проблемной ситуацией и начинается с того, что человек испытывает какую-либо потребность, обычно лежащую за пределами собственно общения, в сфере той деятельности, которую это общение обслуживает. По мнению А.А. Брудного, в рамках теории коммуникации *общение* есть процесс циркуляции информации в обществе [4, с. 6].

Согласно Е.Ф. Тарасову, речевые действия совершаются в структуре специфической деятельности - в структуре социального взаимодействия, общение носит сугубо социальный характер [33, с. 144-145]. По определению Г.В. Колшанского, *коммуникация* есть не что иное, как перенос информации в человеческом коллективе [15, с. 89].

В.В. Красных рассматривает коммуникацию как «процесс взаимодействия двух и более языковых личностей с целью передачи или получения, обмена информацией, т. е. того или иного воздействия на собеседника, необходимого для осуществления совместной деятельности [17, с. 172]. Поскольку коммуникация при таком понимании предполагает процесс передачи / получения / обмена информацией, то число коммуникантов всегда больше или равно двум.

Коммуникация может быть успешной или неуспешной. *Успешная коммуникация* - это адекватная коммуникация, при которой достигается более или менее полное, но обязательно достаточное, с точки зрения коммуникантов, взаимопонимание. В случае *неуспешной коммуникации* возможны коммуникативный сбой (недостаточно адекватная коммуникация, недостаточно полное взаимопонимание участников коммуникации) и коммуникативный провал (неадекватная коммуникация, полное непонимание коммуникантами друг друга).

Хорошее знание языка также является гарантом успешной коммуникации. *Язык* - базовый код любой коммуникации. Согласно Н.Д. Арутюновой и Г.В. Степанову, язык - стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире [1, с. 410]. По мнению Ж. Марузо, язык - система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами [25]. О.А. Леонтович считает, что язык может рассматриваться как инструмент для организации смыслов, продуцируемых в результате мыслительной, эмоциональной и мирозерцательной деятельности человека, и как средство передачи этих смыслов от одного коммуниканта к другому [23, с. 72]. В настоящее время выделено три понимания языка.

1. Глобальное, согласно которому языком должна именоваться любая знаковая система (язык музыки, язык архитектуры и т. д.), а также совокупность всех знаковых систем.

2. Широкое, в котором речь идет о языке вообще, «едином человеческом языке, средоточии универсальных свойств всех конкретных языков» [14, с. 9].

3. Язык как реально существующая знаковая система, используемая в некотором социуме, в некоторое время и в некотором пространстве [14, с.

9]. Конкретный язык выступает как реализация инвариантных свойств языка [10, с. 10-11].

К. Леви-Строс рассматривает язык как 1) продукт культуры («употребляемый в обществе язык отражает общую культуру народа»), 2) часть культуры («он представляет собой один из ее элементов»), 3) условие культуры («именно с помощью языка индивид обретает культуру своей группы») [21, с. 65].

### ***Ключевые термины***

Коммуникация, язык, культура, эсперантизм, многоязычие, мировые (международные) языки.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этому понятию?

2. Какие качества культуры выделяются во всех дефинициях?

3. Как развивается культура? Какие стадии развития она проходит?

4. В чем заключается коммуникативная функция культуры? Как соотносятся язык, культура, коммуникация?

5. В чем заключается ключевая идея В. фон Гумбольдта, имеющая определяющее значение для теории МКК?

6. Что означает понятие «эсперантизм»?

7. Что означают понятие «многоязычие»?

8. Какие языки являются мировыми (международными) и почему?

9. Что такое коммуникация? Сравните различные точки зрения. Какая из них вам кажется наиболее убедительной. Обоснуйте вашу позицию.

10. Что такое язык? Как определяет понятие языка Д.Б. Гудков?

11. Как рассматривает понятие языка К. Леви-Строс?

## **2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

### ***2.1. Понятие и типы межкультурной коммуникации***

Существует множество определений *межкультурной коммуникации*. По мнению Д.Б. Гудкова, *межкультурная коммуникация* есть «общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, и, как любая коммуникация, представляет собой взаимодействие «говорящих сознаний»» [10, с. 10]. О.А. Леонтович считает, что *межкультурная коммуникация* есть непосредственный или опосредованный обмен информацией между

представителями разных культур [23, с. 351]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют *межкультурной коммуникацией* адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [5, с. 26]. Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин рассматривают *межкультурную коммуникацию* как «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [9, с. 142].

Все специалисты солидарны в одном: о межкультурной коммуникации можно говорить в том случае, если люди представляют разные культуры.

Межкультурная коммуникация осуществляется на разных уровнях:

1) общение между различными этническими группами: общество может состоять из различных по численности этнических групп, которые создают и разделяют свои субкультуры;

2) общение между социальными группами того или иного общества: различия между людьми могут возникать в результате их происхождения, образования, профессии, социального статуса и т. д.;

3) общение между представителями различных религиозных конфессий;

4) общение между людьми разного возраста и пола;

5) общение между жителями разных местностей;

6) общение в деловой сфере (при контакте представителей разных предприятий может возникнуть непонимание).

По мнению Грушевицкой, Попкова, Садохина, общей характерной чертой всех уровней и видов межкультурной коммуникации является неосознанность культурных различий ее участниками. Большинство людей в своем восприятии мира придерживаются наивного реализма. Им кажется, что их стиль и образ жизни является единственно возможным и правильным, что ценности, на которые они ориентируются, одинаково понятны и доступны всем людям. И только сталкиваясь с представителями других культур, обнаруживая, что привычные модели поведения перестают работать, обычный человек начинает задумываться о причинах своей неудачи.



## *2.2. Механизмы межкультурной коммуникации*

В наиболее общих чертах процесс коммуникации предполагает следующие виды преобразования энергии: ввод сенсорных стимулов, являющихся результатом взаимодействия рецепторов с окружающей средой; фильтрацию полученной информации; кодификацию информации с использованием словесных или иных знаков. Далее закодированная информация через посредство передатчика (в случае устного общения - голоса) посылается по каналу (воздуху) адресанту, который получает ее с помощью слуха и декодирует (переводит «на язык разума»). Эти механизмы, являющиеся универсальными, модифицируются и усложняются в каждой конкретной ситуации и могут приобретать специфические черты в условиях МК.

*Характер когниции.* Когнитивный процесс представляет собой сложную совокупность мыслительных операций, основанных на предшествующем опыте познания. В собственной культуре освоение мира происходит автоматически, с применением привычных «осей координат», фреймов и скриптов. Поскольку использование такого подхода при контакте с чужой культурой, без учета изменившегося контекста и других переменных МК чревато неожиданностями и ошибками, процесс когниции в МК должен осуществляться в модифицированном виде, сознательно и осторожно, с заблаговременным настроем на необходимость преодоления межкультурных барьеров.

Дж. П. Гилфорд выделяет две ведущие когнитивные модели, основанные на конвергентном и дивергентном мышлении. Понятия конвергентного и дивергентного мышления представляют интерес для МК, так как они объясняют, почему так часто наблюдается расхождение в интерпретации культурно-специфической информации со стороны разных коммуникантов, почему для МК свойствен плюрализм мнений и столкновение различных, подчас противоположных точек зрения. Конвергентное мышление предполагает, что, наблюдая факты иной культуры, сходные с аналогичными проявлениями в родной культуре, коммуникант неизбежно будет приводить их «к общему знаменателю», то есть объяснять их через призму знакомого и привычного, часто приходя к неверным выводам. С другой стороны, дивергентное мышление позволяет коммуниканту развести явления родной и чужой культуры, делая допуски на возможные культурные различия и их адекватное объяснение.

Компетентный участник МК должен уметь «наводить мосты» между двумя когнитивными системами.

Е. Чайка полагает, что результатом знания двух языков становится когнитивная гибкость. Представляется, что опыт межкультурного общения и функционирования в ином культурно-языковом пространстве, также способствует развитию когнитивной гибкости. Ее показателями являются следующие факторы:

1) готовность к восприятию явлений, не знакомых индивиду из предшествующего опыта;

2) отказ от попытки втиснуть новый опыт в жесткие рамки собственных представлений;

3) признание права представителей другой культуры на восприятие мира с иных позиций;

4) способность к преодолению стереотипов.

Как справедливо отмечает М. Л. Макаров, когнитивные модели нельзя воспринимать как нечто заданное, фиксированное. Они постоянно воспроизводятся в процессе речевого взаимодействия на основе верификации вероятностных инференций.

Рассмотрим далее, каким образом происходит обработка информации, полученной в процессе когниции.

*Абстрагирование и фильтрация информации.* Абстрагирование предполагает отбор информации, полученной в процессе познания, путем сокращения числа поступающих извне стимулов, прохождение их через внутренние фильтры, игнорирование большей части информации и отбор меньшей части. Фильтрация информации индивидом становится своего рода средством самосохранения, позволяющим избежать поступления непосильного для обработки объема информации, хотя бы частично ограничив бесконечную игру смыслов.

Абстрагирование осуществляется на двух уровнях: сенсорном (первичном) и на уровне фильтрующих систем, которые зависят от настроения, этнической и географической принадлежности, убеждений, ценностных ориентиров и т. д. Таким образом, фильтры различаются в зависимости от принадлежности индивида к определенной культуре и социальной группе. Именно этим обстоятельством объясняются моменты непонимания, возникающие из-за того, что коммуниканты нередко вырывают из контекста отдельные слова, не задумываясь над их значением в тезаурусе собеседника.

Также на отбор информации действует фактор эмоций. Приятной информации отдается предпочтение перед неприятной. Функция самозащиты срабатывает, блокируя неприятные или нежелательные сведения. Положительное отношение к партнеру по коммуникации заставляет индивида фиксировать свое внимание на хорошем и игнорировать плохое; при отрицательном отношении действует противоположная закономерность. Стереотипизация на основе сформировавшихся ранее предубеждений может стать дополнительным фильтром, препятствующим эффективному общению.

Таким образом, если суммировать факторы, обуславливающие фильтрацию информации, то можно утверждать, что предпочтение отдается:

- 1) знакомому перед незнакомым;
- 2) приятному перед неприятным;
- 3) тому, что вызывает у коммуниканта эмоциональную реакцию;
- 4) тому, что коммуникант считает важным и интересным.

*Упрощение.* При восприятии отфильтрованной информации коммуникант пытается упростить ее, чтобы она стала более доступной для понимания.

Но упрощение информации может иметь и отрицательные последствия. Неноситель лингвокультуры, упорядочивший «свой мир» на основе предшествующего опыта, неохотно отказывается от этого устройства мира и избегает сложностей, вступающих в противоречие с его устоявшимися представлениями. Поэтому он интуитивно старается свести новую информацию к минимальному числу знакомых стимулов так, чтобы она подтверждала его видение мира, и избежать всего того, что нарушает это равновесие. В случае переработки информации с этих позиций существует опасность восприятия чужой культуры как более примитивной, чем она есть на самом деле.

*Ассоцирование.* Экономичность сознания, стремление сократить число мыслительных действий приводит к тому, что идентификация каждого нового познаваемого объекта или явления осуществляется через поиск аналогов среди уже известных предметов или явлений. Объекты группируются и классифицируются на основе их сходства с некими прототипами, зафиксированными в памяти познающего субъекта.

Кроме того, ошибочное использование предшествующего опыта может приводить к формированию стереотипов и неверным инференциям.

Один-единственный знакомый русский может «вырасти» в сознании американца до размеров «типичного русского»; в таком случае индивидуальные черты будут приписываться всем русским, не знакомым американцу по личному опыту. Прототипы – герои далеко не самых лучших американских фильмов, наводняющих программы российского телевидения, - могут быть возведены в ранг «типичных американцев» и обуславливать восприятие всех американцев при последующем знакомстве.

*Комбинирование и реорганизация информации. Расстановка акцентов.* Получение отфильтрованной и упрощенной информации само по себе еще не достаточно – она должна быть разумно организована для каждого субъекта. Познающий субъект систематизирует информацию, концентрируя свое внимание на одних стимулах и оставляя в тени другие. Из-за неодинаковой степени готовности к анализу и синтезу информации в сознании разных коммуникантов одни и те же стимулы могут быть организованы по-разному. Подобные расхождения могут приводить к коммуникативному диссонансу.

*Заполнение пробелов.* Передавая сообщение, адресант, как правило, опускает ту часть информации, которую он воспринимает как самую собой разумеющуюся. Недостающие сведения восполняются адресатом на основе имеющихся у него пресуппозиций и фоновых знаний. Пресуппозиция (этимологически от лат. *prae-suppositio*, то есть «предшествующее суждение или предположение») - это та информация, к которой происходит отсылка в процессе высказывания и которая, по выражению Е. В. Падучевой, становится «условием осмысленности и наличия истинностного значения» (Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 396).

*Фоновые знания* представляют собой информацию об определенном культурном пространстве, выступающем в качестве контекста общения, или «разделенное знание», в терминологии Э. Д. Хирша. Они подвержены динамике во времени и пространстве.

В процессе коммуникации осуществляется взаимодействие объемов культурной грамотности участников общения. Различия между фоновыми знаниями коммуникантов - представителей разных культур – могут становиться причиной коммуникативных сбоев. Например, американцев удивляет то, что русские в гостях снимают обувь и надевают тапочки. Садясь в автомобиль, американец ищет ключ зажигания справа, в то время

как в русских автомобилях он расположен слева. Таких примеров можно привести множество. Поэтому нельзя не согласиться с Т. Н. Астафуровой, утверждающей, что овладение фоновыми знаниями об иноязычном социуме создает перцептивную готовность коммуниканта к эффективному межкультурному общению.

*Интерпретация.* Каждый субъект пропускает полученную информацию через призму собственных восприятий, подвергая ее личностной интерпретации. Воспринимаемое становится частью субъективного опыта, составляющей внутренней структуры индивида. На характер интерпретационной деятельности оказывают влияние национально-культурная принадлежность, политические убеждения, набор ценностей, «заикленность» на определенных идеях и т. д. В этом смысле характерна ситуация, описанная в книге М. Льюэллина *Riders to the Midnight Sun*, герой которой, путешествуя по России, смертельно боится радиации. В результате удар грома кажется ему ядерным взрывом, а дети-уродцы в кунст-камере воспринимаются как жертвы радиационного заражения.

Расхождения в интерпретациях не означают, однако, что между коммуникантами не может быть достигнуто взаимопонимание. Значения поддаются переговорному процессу. Как полагает Т. М. Дридзе, условием адекватной коммуникации является достижение смыслового контакта, основанного на совпадении «смысловых фокусов» порождаемого и интерпретируемого текста, и выступающего как своего рода «платформа» для взаимопонимания. Умение устанавливать такого рода смысловой контакт является центральным звеном компетенции, необходимой для успешной МК.

### ***2.3. Переменные межкультурной коммуникации как ее системные составляющие***

Межкультурная коммуникация представляет собой сложную систему, все элементы которой функционируют в тесной взаимосвязи и взаимозависимости. Согласно О.А. Леонтович, составляющие межкультурной коммуникации существуют в динамике и меняются под влиянием различных факторов, от которых и зависят характер и исход коммуникации.

Межкультурная коммуникация включает следующие переменные, наделенные межкультурной спецификой.

*Участники коммуникации.* Коммуникация - это процесс кругового взаимодействия, который включает в себя отправителя информации, ее получателя и само сообщение. Участниками коммуникации являются *отправитель* и *получатель* информации, которые различаются по своей функции в процессе межкультурной коммуникации (источник / адресат), степени активности (отправитель более активен, чем получатель), по характеру деятельности (кодировщик / декодировщик информации). В межкультурные коммуникации могут вступать отдельные личности, малые или большие группы лиц и целые культуры.

*Взаимоотношения между коммуникантами.* Качество взаимоотношений между коммуникантами может зависеть от степени знакомства, соотношений комплексов ценностей, ролевых отношений.

*Отношение к межкультурной коммуникации.* Осознание себя как участника межкультурной коммуникации является положительной предпосылкой, настраивающей коммуникантов на эффективное общение. Собеседники, вступающие в контакт с представителями чужой культуры, должны учитывать это обстоятельство при выборе коммуникативных средств, так как это облегчает их взаимодействие. Так, носители языка, обладающие опытом меж культурного общения, стараются говорить более четко и медленно, избегают использования идиом, сленга, окказионализмов и усеченных синтаксических конструкций. Однако в некоторых ситуациях высокий уровень коммуникативной компетенции иностранца вводит в заблуждение носителя лингвокультуры, и он обращается к собеседнику как к соотечественнику. Такие коммуникативные акты нередко заканчиваются неудачей. Ситуация усложняется, если оба собеседника не информированы о принадлежности друг друга к разным культурам. Социальный мотив при вступлении в межкультурные контакты оказывает существенное влияние на характер межкультурной коммуникации. Речь может идти о выживании в чужой стране, чисто деловом общении, основанном на расчете, искреннем и доброжелательном отношении, связанном с желанием познать чужую культуру, враждебном настрое и т. д. По мнению О.А. Леонтович, исходные позиции коммуникантов могут быть классифицированы как идеализирующая, нейтральная, отрицающая. Они могут быть направлены на познание или отторжение чужой культуры. Негативный настрой в межкультурной коммуникации способен вызывать дисбаланс в восприятии чужой культуры, следствием которого могут стать упрощение, недооценка

или искажение информации о той или иной культуре. Интенсивность культурных переживаний в межкультурной коммуникации находится в прямой зависимости от того, насколько действенны следующие факторы: этноцентризм, языковая компетентность, глубина погружения в чужую культуру и т. д. Как пишет О.А. Леонтович, глубина переживания, несомненно, сильнее у человека, лично вступающего в межкультурное общение (в магазине, в банке, на улице, с параллельным осуществлением различных коммуникативных действий, включая речевые), нежели у туристов, которые наблюдают чужую страну из окна автобуса [Леонтович, 2007, с. 29].

*Формы межкультурной коммуникации.* По форме коммуникация может быть прямой / косвенной и опосредованной / неопосредованной.

При *прямой* коммуникации информация адресована отправителем получателю. Она может осуществляться в устной или письменной форме. Устная речь сочетает вербальные и невербальные средства.

В *косвенной* коммуникации информационными источниками являются произведения искусства, телевидение, пресса, Интернет и т. д. Косвенные формы коммуникации включают также чтение иностранных журналов, книг, просмотр иностранных фильмов и международной рекламы, дистанционное обучение и т. д.

Неопосредованная и опосредованная формы общения различаются с точки зрения наличия / отсутствия в коммуникативной цепочке промежуточного звена, выступающего в роли посредника. Функции посредника может выполнять человек (переводчик) или техническое средство (телефон, компьютер и т. д.).

*Виды коммуникативной деятельности.* Коммуникация предусматривает различные виды коммуникативной деятельности: говорение, аудирование, письмо и т. д. Общение представляет собой двусторонний процесс, действия со стороны отправителя и получателя информации синхронизируются, являясь своего рода зеркальным отражением друг друга. Говорение всегда идет в паре со слушанием, а жесты и мимика - в паре с их зрительным восприятием. Эти закономерности универсальны как для коммуникации внутри одной культуры, так и для межкультурной коммуникации.

*Параметры содержания информации.* Тематика общения может разделяться на «опасную» и «безопасную». Безопасными темами при общении с малознакомыми людьми считаются погода, дети, род занятий,

домашние животные. Опасными темами считаются религиозные верования, политические убеждения, сексуальные, этнические, расовые проблемы. Общение может отличаться по стилистической тональности и жанру.

#### ***2.4. Теория Э. Холла: типы контекста культуры***

Американский антрополог Э. Холл сравнивает культуры в зависимости от их отношения к контексту. Он определяет контекст как информацию, окружающую и сопровождающую событие, т. е. как то, что вплетено в значимость происходящего.

Большая часть информации при высококонтекстном общении уже известна человеку, и лишь незначительная ее часть представлена в словах (закодированном, выраженном внешне способе коммуникации).

*Высококонтекстные культуры* - это культуры, в которых многое определено неязыковым контекстом: иерархией, статусом, внешним видом. Вся необходимая дополнительная информация уже заложена в сознании людей, и без знания этой скрытой информации интерпретация сообщения будет неполной или неверной, поскольку в языках высококонтекстных культур используется много намеков, скрытых значений, фигуральных выражений и т. д.

Высококонтекстные культуры, присущие Японии, Китаю, Корее, Саудовской Аравии. В силу традиции и исторического развития эти культуры мало меняются со временем, поэтому при взаимодействии с окружающим миром один и тот же стимул всегда вызывает одинаковую реакцию. Многие предсказуемо, и не предполагается наличие подробной информации о происходящем. Например, если при обсуждении сделки американец отвечает на деловое предложение утвердительно, это означает, что предложение принято. У японцев «да» не всегда означает согласие: в зависимости от обстоятельств, сопровождающих сделку, японское «да» может означать «да», «нет», «может быть». Это связано с тем, что в японской культуре не принято говорить «нет» в деловых взаимоотношениях из опасения, что отрицание может подорвать отношения.

Основные признаки высококонтекстных культур:

- 1) невыраженная, скрытая манера речи, многозначительные и многочисленные паузы;
- 2) огромная роль невербального общения, умения «сказать глазами»;



3) отсутствие избыточности информации;

4) стремление избежать конфликта (представители этих культур не любят напрямую выяснять отношения и обсуждать проблемы). Открытое выражение недовольства неприемлемо ни при каких условиях.

Низкоконтекстное общение представляет собой прямую противоположность: большая часть информации передается знаковым кодом (звукобуквенным).

*Низкоконтекстные культуры* - это культуры, в которых большая часть информации содержится в словах, а не в контексте общения, люди открыто выражают свои желания, намерения, не предполагая, что их можно понять из ситуации общения. При этом наибольшее значение придается речи (письменной и устной), а также обсуждению деталей: ничего не остается неназванным и недоговоренным. Предпочтителен прямой и открытый стиль общения, в котором вещи называются своими именами.

Низкоконтекстные культуры, характерные для Скандинавских стран, Германии, Швейцарии, Канады, США, менее однородны, в них межличностные контакты строго разграничены, поэтому, как считает Э. Холл, люди всякий раз вступают в общение, им необходима подробная информация обо всем происходящем. Так, например, основное правило поведения американского бизнесмена: «Говорить прямо, ясно, по существу, называя вещи своими именами, не оставлять свои мысли при себе». Подобная манера все называть словами выглядит грубой и невежливой для людей из высококонтекстных культур. Немцы, с известной всем педантичностью, занимают верхнее положение на шкале низкоконтекстных культур. Для представителей этой группы очень важны письменные контракты, договоры, документы.

Низкоконтекстные культуры отличает:

- 1) прямая и выразительная манера речи, недоверие к молчанию;
- 2) невербальное общение менее значимо;
- 3) все должно быть выражено словами, всему дана ясная оценка;
- 4) конфликт созидателен;
- 5) в отдельных случаях возможно открытое выражение недовольства.

В низкоконтекстных культурах межличностные отношения носят часто временный и поверхностный характер. Люди легко вступают в дружеские отношения и так же легко прерывают их.

Высококонтекстные культуры считаются коллективистскими. При этом большое значение придается личным взаимоотношениям и устным договоренностям. Существует множество скрытых правил и требований, регулирующих каждодневную жизнь людей в высококонтекстных культурах. Они определяют принятые в обществе нормы поведения, которые строго соблюдаются. Например, размещение участников за столом переговоров в Японии строго определено старшинством. В культурах Ближнего Востока ни одно деловое обсуждение не начнется без обмена любезностями и налаживания личных контактов.

Учитывая указанные различия, легко представить, что представители из числа принадлежащих низкоконтекстным культурам столкнутся со множеством сложностей при общении с представителями из высококонтекстных обществ и наоборот. Так, например, в Китае или Японии человек, не согласный с мнением говорящего, молчит, так как невежливо возражать открыто, следовательно, в этих культурах молчание - знак несогласия. В большинстве европейских культур молчание свидетельствует о единодушии. Уже только один этот факт говорит о том, как трудно общаться представителям противоположных культур.

При межкультурном общении высококонтекстуалы считают низкоконтекстуалов агрессивными, наивными, нетерпеливыми и заносчивыми. В свою очередь, последние полагают, что первые сложны для понимания, неуверенны, нерешительны, уклоняются от прямого ответа.

Однако следует учитывать, что теория Э. Холла не объясняет все поведение: в рамках одной и той же культуры могут встречаться как высоко-, так и низкоконтекстные сообщения, люди или манера поведения, речь идет лишь о типичном или доминирующем типе взаимодействия.

### ***2.5. Теория Г. Хофстеде: четыре параметра сравнения культур***

Голландский ученый Г. Хофстеде разработал свою теорию сопоставления культур. Он выделил следующие параметры.

#### ***1. Индивидуализм - коллективизм.***

По мнению Г. Хофстеде, индивидуальное общество - это общество со свободной социальной структурой, в котором каждый сам заботится о себе и своей семье. В индивидуальных культурах личные цели важнее групповых. В этих обществах преобладает осознание своего «Я», ценится право каждого на личную собственность, свою точку зрения, частное

мнение. Коллективистское общество - это общество с жесткой социальной структурой. В коллективистских культурах собственное отношение к миру формируется сквозь призму группы, во главу угла ставится преданность организации, друзьям, семье.

### *2. Дистанция власти.*

Г. Хофстеде понимает дистанцию власти как степень готовности общества принимать неравенство распределения власти во взаимоотношениях, в учреждениях, организациях. Это отражается на отношении общества к тем, кто имеет власть, и тем, кто ее лишен. Представители культур с высокой дистанцией власти считают, что у каждого человека есть свое место в жизни, обусловленное сложной иерархической структурой общества. Дистанция между различными слоями общества значительна. Представители культур с низкой дистанцией власти считают, что неравенство в обществе должно быть сведено к минимуму.

### *3. Боязнь неопределенности.*

Согласно Г. Хофстеде, боязнь неопределенности - это степень угрозы, испытываемой обществом. Представители культур с высокой степенью боязни неопределенности пытаются избежать неясных ситуаций, обезопасив себя множеством формальных правил. При низком уровне боязни неопределенности люди недовольны чрезмерной организованностью. Они считают, что правил должно быть как можно меньше.

### *4. Культуры с мужским и женским началом.*

Г. Хофстеде называет мужской ту культуру, в которой ценятся тщеславие, стремление к успеху, забота о высоком достатке, а женской - ту, в которой превалирует значимость межличностных отношений, сотрудничества, заботы об окружающих.

### ***Ключевые термины***

Межкультурная коммуникация, низкоконтекстные культуры, высококонтекстные культуры.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Что такое межкультурная коммуникация?
2. Какие типы межкультурной коммуникации существуют?
3. Каковы механизмы межкультурной коммуникации?
4. Какие переменные, наделенные межкультурной спецификой, включает межкультурная коммуникация?

5. Каковы формы межкультурной коммуникации?
6. Каковы виды коммуникативной деятельности?
7. Что такое высококонтекстная культура?
8. Каковы признаки высококонтекстной культуры?
9. Что такое низкоконтекстная культура?
10. Каковы основные признаки низкоконтекстной культуры?
11. В чем заключается смысл теории Г. Хофстеде?

### **3. МИРОВОСПРИЯТИЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КУЛЬТУРЫ**

#### ***3.1. Картина мира***

Между языком и реальным миром стоит человек. Именно человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Иначе говоря, между реальностью и языком стоит мышление.

Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.

Соотношение между реальным миром, мышлением, культурой, языком можно представить следующим образом:

Реальный мир	Мышление/Культура	Язык/Речь
Предмет, явление	Представление понятие	Слово

Человек представляет реальность в следующих формах:

- 1) концептуальная картина мира;
- 2) языковая картина мира.

Согласно Б.А. Серебрянникову, картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо одной ее стороны [29, с. 19]. Картина мира как глобальный образ мира возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. Опыты и формы контактов человека с миром в процессе его постижения характеризуются чрезвычайным разнообразием.

Это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно-практическая активность человека с ее деятельностно-преобразующими установками на переделывание мира и овладение им, и акты созерцания мира, его умопостижения и умопостижения в экстраординарных ситуациях.

*Концептуальная картина мира* - это имеющиеся у человека знания и представления о действительности как результат его психологической активности. Познавая окружающий мир, человек формирует общие понятия, которые объединяются в систему знаний о мире. Основная часть знаний закрепляется в языке значениями конкретных языковых единиц. В единицах языка в виде гносеологических образов закрепляются элементы действительности.

*Языковая картина мира* - совокупность сведений о мире, активизируемых с помощью различных механизмов вербализации, а также хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью вербального кода; часть картины мира вообще, которая опосредована языковыми знаками или даже шире - знанием языка, его единиц и правил и, главное, содержанием его форм.

Значение языковых единиц, в первую очередь слова, - это соотношенность некоего звукового (или графического) комплекса с предметом или явлением реального мира.

Согласно Б.А. Серебренникову, концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, так как в ее образовании участвуют различные типы мышления. Но обе картины мира взаимосвязаны. Язык не мог бы выполнять роль средства общения, если бы не был связан с концептуальной картиной мира. Эта связь осуществляется в языке двояким способом. Язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Это означивание выражается обычно в создании слов и средств связи между словами и предложениями. Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова.

Составными частями картины мира являются слова, формативы и средства связи между предложениями, а также синтаксические конструкции. В объяснении концептуальной картины мира участвуют известные данному языку вышеперечисленные элементы языковой картины мира, поэтому объяснения не входят в языковую картину мира [29, с. 45].

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, слово можно сравнить с «кусочком мозаики». У разных языков эти кусочки складываются в разные картины.

Эти картины будут различаться, например, своими красками: там, где русский язык заставляет своих носителей видеть два цвета - синий и голубой, англичанин видит один - blue. При этом русские и англоязычные люди смотрят на один и тот же объект реальности - кусочек спектра.

Язык навязывает человеку определенное видение мира. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит два предмета: foot и leg — там, где русскоязычный видит один - ногу, но при этом говорящий по-английски не различает цветов (голубой и синий), в отличие от говорящего по-русски, и видит только blue.

Таким образом, слова разных языков, обозначающие одно и то же понятие, могут различаться семантической емкостью, могут покрывать разные кусочки реальности. Кусочки мозаики, представляющей картину мира, могут различаться размерами в разных языках в зависимости от объема понятийного материала, получившегося в результате отражения в мозгу человека окружающего его мира. Расхождения в языковом мышлении проявляются в ощущении избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия, по сравнению с родным языком, изучающего иностранный язык.

Следует отметить, что крайним случаем языковой недостаточности будет вообще отсутствие эквивалента для выражения того или иного понятия, часто вызванное отсутствием и самого понятия. Сюда относится так называемая безэквивалентная лексика. Обозначаемые ею понятия или предметы уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку.

При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чуждому языковому мышлению, из чуждой языковой среды. Если в русскоязычном мире отсутствуют такие напитки, как виски и эль, а в англоязычном мире нет таких блюд, как борщ или блины, то данные понятия выражаются с помощью слов, заимствованных из соответствующего языка. Это могут быть слова, обозначающие предметы национальной культуры (футбол, виски, эль, файл, balalaika, blini, vodka, matryoshka).

Еще сложнее обстоит дело с восприятием новых реалий, когда речь идет о двух разных лингвокультурах. Американский студент, приехавший в Россию, впервые в жизни увидел пододеяльник. Он долго вертел его в руках, не зная, что с ним делать, в конце концов, залез в него и так проспал всю ночь. Другой пример: американка не могла понять, каково назначение

отверстия в середине пододеяльника. Она решила, что это результат изобретательности русской хозяйки, умело починившей дырку в постельном белье.

Неумение определить назначение объекта, подмена одного понятия другим - аналогичным - приводит к серьезным коммуникативным просчетам. Даже если объект правильно идентифицирован и поименован с помощью языка, этого недостаточно для того, чтобы он органично вписался в картину мира индивида. Одни и те же объекты в разных культурах могут принимать разный вид и выполнять разные функции. Так, например, Дж. Герхарт указывает на то, что большинство американцев привыкли к серым белкам, в то время как в России белки летом бывают рыжие и с кисточками на ушах. Стаи голубей на улицах городов России, США и Европы - поразительная картина для китайцев, поскольку у них на родине голубей употребляют в пищу.

Вышесказанное справедливо как для живой природы, так и для неживых объектов. Например, многочисленные мосты - неотъемлемая часть картины мира жителя Нью-Йорка. Каждый из них имеет свое лицо и множество культурных связей со своим окружением, поэтому их наименования культурологически нагружены. В коммуникации культурные смыслы активируются. В сознании носителя лингвокультуры каждый из мостов занимает свое место в пейзаже Нью-Йорка. Если человек никогда не бывал в этом городе, они остаются для него абстракцией.

Картина мира во многом зависит от того, каким образом язык и культура систематизируют объекты и какое место они занимают в сложившейся системе предметных значений.

Пользуясь языком как «системой ориентиров, необходимой для деятельности в предметном мире» [Леонтьев, 1997, с. 272], коммуникант определяет собственное место в мире. Таким образом, языковая картина мира может выступать как проводник и контекст коммуникации личности с окружающей действительностью, основа личностной самоидентификации.

### ***3.2. Соответствие картин мира коммуникантов как условие успешности межкультурного общения***

Для адекватной межкультурной коммуникации необходимо соответствие картин мира коммуникантов. Перемещение в новое

культурно-языковое пространство требует от иноязычного коммуниканта корректировки собственной картины мира и приведения ее в соответствие с изменившимися условиями.

В начале знакомства с новой культурой и языком картина мира неопределенна, расплывчата и размыта. Ее можно сравнить с видением близорукого человека, когда существует приблизительная связь между предметом и его наименованием.

Период привыкания к чужой культуре, когда коммуникант обнаруживает, что старый языковой опыт не вполне применим к новым условиям, а новая языковая картина мира еще не вполне сложилась, психологически труден для индивида и вызывает состояние стресса.

В качестве ориентиров, позволяющих человеку «не заблудиться» в новом культурно-языковом пространстве, выступают универсальные явления - то общее, что объединяет взаимодействующие культуры. По мнению А.А. Леонтьева, «мы можем воспринимать как целое предметный мир только при условии, что в нем есть что-то постоянное, опорные элементы, отображенные в нашем сознании в виде образов предметов и ситуаций, константных по сравнению с образом мира. Чтобы образ мира изменялся... в нем должно быть что-то относительно неизменное» [24, с. 144]. Когда речь идет о переходе с одного языка на другой в процессе МКК, роль инвариантов элементов языковой картины мира выполняют межъязыковые эквиваленты, которые обозначают предметы и явления, общие для взаимодействующих культур.

В различных жизненных ситуациях коммуниканты выявляют несоответствие друг другу не целостных картин мира, а их фрагментов. По мнению А.М. Шахиоровича, если различие в картинах мира осложняет коммуникацию и приводит к коммуникативным неудачам, то возникает необходимость привести их в соответствие друг с другом. У обоих коммуникантов «формируются собственные прагматические установки: у первого - на адекватную передачу информации, у второго - на адекватное ее понимание. «Столкновение» этих установок определяет содержательную структуру текста и иерархию тех компонентов, которые составляют эту структуру, делая текст инструментом коммуникации» [35, с. 64]. В межкультурном общении основное бремя адаптации падает на носителя лингвокультуры, который учится думать, говорить и действовать как носитель.



Для верного восприятия действительности инокультурному коммуниканту необходима коррекция языковой картины мира, верно отражающая определенную культуру. По мере освоения культурно-языкового пространства элементы картины мира приобретают более четкие очертания. При этом происходит не подмена одной картины мира другой, а совмещение родной и вновь осваиваемой картин мира и расширение горизонтов сознания. Возникновение качественно нового образа окружающей действительности знаменует собой трансформацию языковой картины мира коммуниканта - участника межкультурного общения.

### **3.3. Относительность восприятия мира в разных языках**

Пространственно-временная парадигма просматривается в каждом элементе лексической и грамматической систем языков. Авторы теории лингвистической относительности Э. Сепир и Б. Уорф первыми обратили внимание на способы выражения времени в разных лингвокультурах. В разных языках существуют свои принципы членения суток на периоды

В западном представлении членение суток на периоды зависит от «объективного» времени, показаний часов, и сутки структурируются в первую очередь полуночью и полуднем. При этом полдень имеет большее значение, поскольку структурирует самую важную часть суток - время, предназначенное для работы (рабочий день). Не случайно в западных языках существует специальное слово для обозначения второй половины рабочего дня, наступающей после полудня и связанного с полуднем обеденного перерыва (ср. англ. *afternoon*, фр. *apres-midi*, нем. *Nachmittag*, итал. *pomeriggio*).

В русском представлении концептуализация времени суток в большей степени зависит от того, что человек делает в период времени, о котором идет речь. Если в западных языках «утро» концептуализуется как часть суток, предшествующая полудню, то для русских утро - это, скорее, время, когда человек уже проснулся и занимается приготовлением к основной дневной деятельности (умывается, одевается, завтракает), но еще не приступил к ней.

Указанное различие в концептуализации членения суток проявляется в целом ряде языковых фактов. Так, бросаются в глаза различия при обозначении точного времени. В западной традиции в основе такого обозначения лежит полдень; соответственно, различают, например, пять

часов до полудня и пять часов пополудни. При этом, поскольку время до полудня концептуализуется как «утро», пять часов до полудня иначе могут быть названы «пять часов утра». Такое обозначение не является чем-то удивительным и для носителя русского языка; однако его может удивить то, что в западных языках можно говорить и о двух часах, и даже о часе утра, ведь для носителя русского языка утро - это время, когда человек просыпается, а если человек в час или два ночи не спит, это, скорее, означает то, что он еще не лег, а не то, что он уже проснулся и собирается приступить к дневной деятельности. Конечно, в четыре часа утра тоже встают, хотя относительно немногие, необходимость вставать столь рано возникает у представителей целого ряда социальных и профессиональных групп и не воспринимается в культуре как отклонение от нормы, что и дает основание использовать здесь слово «утро». А для носителей западных языков «утро» - это время суток до полудня, и потому два часа до полудня - это то же самое, что «два часа утра».

Сказанное не означает, что носители западных языков воспринимают час или два пополудни как «утро». Лишь при обозначении точного времени достаточным оказывается бинарное членение суток: время до и после полудня. Когда же речь идет о времени суток как таковом, еще более существенно отграничение рабочего дня и периода, предназначенного для отдыха и сна («вечера» и «ночи»). Рабочий день структурируется полуднем. Первая часть рабочего дня (до полудня) концептуализируется как «утро», в полдень предполагается обеденный перерыв, после чего наступает вторая часть рабочего дня - «послеполуденное время». По окончании рабочего дня наступает вечерне-ночной период, причем «вечер» не вполне четко отделяется от «ночи» (многие западные словари определяют «вечер» как первую часть «ночи»), и соотношение «вечера» и «ночи» в разных западных языках понимается несколько по-разному (в целом можно сказать, что первая часть «ночи» - «вечер» - предназначена для развлечений, а вторая часть - собственно «ночь» - для сна).

#### ***3.4. Цветобозначения в разных языках***

В разных культурах символика одних и тех же цветов различна. По мнению В.Г. Гака, даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному,

наименование красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения.

Обратимся к конкретным «цветовым» фразеологизмам русского, английского, французского, арабского языков и сравним их.

Прилагательное *черный* используется в рассматриваемых нами языках для обозначения понятия «темный».

Согласно Французско-русскому фразеологическому словарю под редакцией Я.И. Рецкера, слово *noir* используется для обозначения крайней степени отрицательных эмоций и состояний: *bile noire, chagrin noir, humeurs noires, machins noirs, papillons noirs*. Кроме отрицательных эмоций, *noir* символизирует смерть: *le noir trajet, passer l'onde noire, prendre le noir, quitter le noir, etre en noir*. Очень часто *noir* используется как показатель интенсивности: *froid noir, heure noire, misere noire, se heurter a un mur noir*. Фразеологическая единица (ФЕ) *bete noire* означает предмет особой ненависти. Прилагательное *noir* в данном устойчивом словосочетании является гиперболическим распространением.

В английском и русском языках метафорическое значение черного цвета совпадает: *black box* (черный ящик), *black coat* (черная сутана), *the Black Code* (черный кодекс), *black diamonds* (черное золото), *Black Friday*, (черная пятница).

Согласно Фразеологическому словарю русского литературного языка А.И. Федорова, слово *черный* используется в значениях «неквалифицированный» (черная работа), «служебный, непарадный» (черный ход, черный двор). В русском языке встречаются ФЕ с негативной семантикой: в черном цвете, чернее тучи, черная неблагодарность, черными красками, черная душа, черное слово (нецензурная брань), черный день, в (самом) черном виде, черный год.

В немецком языке *schwarz* имеет значение «торжественный», «траурный» (*in schwarz gekleidet*), «незаконный» (*der schwarze Markt, der Schwarzfahrer*).

В арабском языке черный цвет (*aswad*) используется для обозначения понятия «темный, мрачный», а также для обозначения крайней степени отрицательных эмоций и состояний (*haqd aswad* - жгучая ненависть, *aswad al-qalb* - злой).

Во французском языке слово *blanc* имеет значение «светлый» (*du vin blanc*), «чистый» (*du linge blanc, mettre une chemise blanche, une assiette blanche, une page blanche*), «пустой, с отсутствием чего-либо,

отличающийся от обычного» (*nuit blanche, bulletin blanc, mariage blanc, billet blanc*). При сильном накаливании, сильной потере крови и других интенсивных действиях происходит обесцвечивание. Возможно, поэтому *blanc*, а *blanc* стало означать высокую степень интенсивности: *colere blanche, ivresse blanche, chauffer a blanc, mettre qn a blanc, saigner a blanc*.

Согласно Англо-русскому фразеологическому словарю А.В. Кунина, слово *белый* используется со значениями «чистый» (*a white collar job*), «необычный» (*a white crow*), «порядочность, честность» (*a white man*), «трусость, малодушие» (*show the white feather*), «покаяние» (*put on a white sheet; stand in a white sheet*). Среди названных ФЕ наибольший интерес представляет *show the white feather*. Белое перо в хвосте бойцового петуха считалось признаком плохой породы. В Англии и Австралии получение белого пера означает обвинение в трусости, его обычно посылают людям, уклоняющимся от военной службы.

В русском языке слово *белый* имеет производные значения «светлый» (белое вино), «ясный, светлый» (среди бела дня), «чистый» (белая горница), «необычный» (белая ворона), «сильная степень гнева» (доходить до белого каления), «неумело скрытый» (шитый белыми нитками).

В немецком языке прилагательное *белый (weiss)* имеет значение «невинность», «чистота», «свадьба» (*eine weisse Weste haben* - иметь незапятнанную репутацию).

В арабском языке прилагательное *белый (abyad)* имеет не только общепринятое значение «ясный», «светлый», но и несет в себе значение доброты, благости (*qalb abyad* - доброе сердце, *habar abyad* - благая весть).

Таким образом, метафорическое значение черного, белого в английском, французском, русском языках в большинстве своем не совпадает. В каждом языке названия даже основных цветов, совпадая в денотативных значениях, не сходятся в производных и в их фразеологическом использовании.

Итак, цветовая символика национально-специфична, она, скорее всего, относится к содержанию, кодируемому цветом. В.Ф. Петренко утверждает, что «когда в качестве доказательства того, что цветовая символика национально-специфична, приводят обычно пример того, что в европейской культуре цвет траура - черный, а у японцев - белый, то забывают, что символика белого цвета означает девственное начало, рождение нового и одновременно растворение, исчезновение старого.

Налицо не столько различие цветовой символики, сколько различие в переживании и трактовке бытия.

Таким образом, оценка, выраженная в устойчивых словосочетаниях и закреплённая в них, является продуктом деятельности мышления данного национально-культурного социума. Символика цветообозначений в языках позволяет увидеть картину мира, преломлённую в сознании того или иного этноса, его глазами.

### ***Ключевые понятия***

Картина мира, концептуальная картина мира, языковая картина мира.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Как воспринимается мир через призму культуры?
2. Какова роль языка в освоении действительности?
3. Что означает понятие «картина мира»?
4. Что такое концептуальная картина мира?
5. Что называется языковой картиной мира?
6. Каким образом влияет на восприятие человеком действительности сложившаяся в его сознании картина мира?
7. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его картину мира?
8. Какую роль играет в этом процессе его родной язык?
9. Почему время считается культурно обусловленной категорией?
10. Каким образом символика цвета позволяет увидеть картину мира, преломлённую в сознании того или иного этноса, его глазами?

## **4. ПСИХОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

### ***4.1. Трудности межкультурной коммуникации***

Межкультурные коммуникации связаны с рядом трудностей, которые делают их более сложными, требовательными и специфичными, чем внутрикультурное общение.

*Первая трудность* вызвана использованием вербальных и невербальных средств общения. Вербальные средства включают в себя знание родного и иностранного языков, освоение уникального набора фонем, морфем, лексики, синтаксиса и грамматики, семантики и прагматики. Вербальный язык, содержащий эти компоненты, — это смысловая система, которая обеспечивает обмен идеями, мыслями и чувствами. Невербальные средства включают в себя поведенческие и

паралингвистические особенности. При межкультурной коммуникации человек часто не в состоянии полностью усвоить специфику чужого языка, адекватно понимать не только слова, но и невербальное поведение, сопровождающееся жестами, мимикой, паралингвистикой. Исследования по билингвизму установили тесную связь между культурой и языком: носители нескольких языков включают в свое сознание специфичную языковую (вербальную и невербальную) культурную систему, когда говорят на соответствующем языке.

*Вторая трудность* обусловлена etic- и emic-элементами. Кросс-культурные исследования доказали, что выражение эмоций и закономерности памяти являются etic-элементом. Однако при межкультурном общении человек должен знать и учитывать ситуативные особенности, связанные с emic-элементами. Например, социальная дистанция между людьми — это элемент общения, присущий людям из различных культур. Однако в различных культурах дистанция существенно различается. Итальянцам, испанцам, латиноамериканцам привычно более близкое расстояние между партнерами при общении, а людям, живущим на севере Европы, и североамериканцам — более далекое.

*Третья трудность* связана с проявлением этноцентризма как тенденции рассматривать мир сквозь культурные фильтры. Эти фильтры представляют собой особый механизм, при помощи которого культура воздействует на коммуникацию. Преодоление этноцентрического взгляда на мир требует огромной психологической работы над собой, усвоения правил и техник межкультурного общения.

*Четвертая трудность*: стереотипы восприятия и поведения, ошибки в интерпретации поведения (фундаментальная и предельная ошибки атрибуции) создают барьеры на пути эффективной межкультурной коммуникации.

*Пятая трудность*: особенность межкультурной коммуникации заключается в неопределенности или двусмысленности в отношении основных правил, посредством которых будет осуществляться интеракция. У людей нет уверенности в том, что правила, которыми пользуются представители разных культур, идентичны. Неопределенность присуща и вербальному и невербальному поведению.

*Шестая трудность* связана с неизбежностью конфликта и непонимания. В межкультурных контактах велика вероятность того, что

поведение людей не соответствует взаимным ожиданиям. Такое несоответствие часто интерпретируется как покушение на систему ценностей и мораль, вызывает негативные эмоции, которые могут поколебать «Я»-концепцию человека. Конфликты непонимания могут возникнуть не только с людьми, но и с условиями инокультурной жизни (общественным транспортом, почтой, торговлей, ведением бизнеса и пр.). Так, например, молодой человек из Ирана приехал в небольшой американский городок, получил на вокзале багаж и попытался поймать такси. Автомобиль с белой лицензионной карточкой и черными буквами проехал мимо. Молодой человек подал ему знак, но автомобиль не остановился. Вторая машина с похожей карточкой также проехала мимо. Расстроенный тем, что в США такси для него не останавливается, он взял свои чемоданы и пошел пешком к месту назначения. Позднее он выяснил, что такси в США выделяются не белой карточкой, а ярким проблесковым огоньком и броской расцветкой. В Иране же признаком такси служит белая лицензионная карточка.

Трудности межкультурной коммуникации могут привести к фрустрации, эмоциональному расстройству, потере интереса к подобным интеракциям из-за дополнительных усилий, которые необходимо прилагать. Трудности способствуют возникновению стресса аккультурации.

#### ***4.2. Аккультурация***

Культурные контакты являются существенным компонентом общения между народами. Поэтому при взаимодействии культуры не только дополняют друг друга, но и вступают в сложные отношения друг с другом, при этом каждая из них обнаруживает свою специфику и самобытность. Многочисленные туристы, бизнесмены, ученые, на непродолжительное время выезжающие за рубеж и вступающие при этом в контакт с чужой культурой, сталкиваются с необходимостью адаптации к новым культурным условиям. Длительное время живут в чужой стране и также вынуждены приспосабливаться к новым для себя условиям иностранные студенты, персонал иностранных компаний, администраторы, дипломаты. Эмигранты и беженцы, добровольно или вынужденно сменившие место жительства, переехавшие в другую страну навсегда, должны не просто приспособиться, но стать полноценными членами нового общества и культуры. Во всех этих случаях требуется адаптация к иной культуре.

В результате этого достаточно сложного процесса человек в большей или меньшей степени достигает совместимости с новой культурной средой.

Процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней называется *аккультурацией* [23, с. 230].

*Аккультурация* - это процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором реципиенты одной культуры перенимают нормы, правила, ценности и традиции другой культуры. В процессе аккультурации каждый человек стремится сохранить свою культурную идентичность и вжиться в чужую культуру. Существует четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция.

*Ассимиляция* - это вариант аккультурации, при котором человек полностью идентифицируется с новой культурой, принимает ее ценности, правила и нормы, отказываясь при этом от своих норм и ценностей.

*Маргинализация* - это потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентификации с новой. Человек не усвоил чужой язык, ему очень часто не хватает средств родного языка для адекватного общения с представителями новой культуры. Он по-прежнему живет старыми категориями и пользуется системой старых ценностей. Кроме того, эта ситуация может возникнуть из-за отсутствия интереса к получению новой идентичности, желания установления отношений с окружающим обществом или из-за дискриминации или сегрегации со стороны новой культуры.

*Сепарация* - это отрицание чужой культуры при сохранении своих этнических особенностей. Как правило, если реципиент испытывает негативные чувства от сознания своей этнической принадлежности, от дискриминации или этнической интолерантности, он предпочитает большую или меньшую степень изоляции от доминантной культуры. Если на такой изоляции настаивают представители господствующей культуры, это называется сегрегацией.

*Интеграция* представляет собой идентификацию как со старой, так и с новой культурой.

Многие исследователи считают, что эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства, более склонны к ассимиляции, чем временно пребывающие в данной стране. В свою очередь, люди, приехавшие для получения образования или в силу каких-то



экономических причин, ассимилируются довольно быстро и легко. В то же время беженцы, вынужденные в силу каких-то внешних причин покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идет у них намного дольше и труднее.

Еще недавно исследователи считали, что наилучшей стратегией аккультурации является полная ассимиляция с доминирующей культурой. Сегодня же целью аккультурации считается достижение интеграции культур, дающее в результате бикультурную и мультикультурную личность.

Это возможно, если взаимодействующие группы большинства и меньшинства добровольно выбирают данную стратегию. Интегрирующаяся группа готова принять установки и ценности новой для себя культуры, а доминантная группа готова принять этих людей, уважая их права и ценности, адаптируя социальные институты к потребностям этих групп.

Сохранение этнической идентичности интегрирующейся группы сегодня оценивается позитивно, так как помогает сгладить трудности этого процесса, что особенно важно для беженцев.

Обычно считается, что недоминантная группа и ее члены свободны в выборе стратегии аккультурации, но так бывает далеко не всегда. Доминантная группа может ограничить выбор или вынудить членов недоминантной группы к определенным формам аккультурации. В таком случае выбором может стать сепарация. Но если сепарация носит вынужденный характер, т. е. возникает в результате дискриминационных действий доминирующего большинства, то она становится сегрегацией. Если люди выбирают ассимиляцию, они готовы к принятию идеи «плавильного котла» культур. Но если их к этому вынуждают, то «котел» превращается в «давящий пресс». Довольно редко люди выбирают маргинализацию. Чаще всего они становятся маргиналами в результате попыток сочетать насильственную ассимиляцию с насильственной сегрегацией.

Интеграция может быть только добровольной, как со стороны меньшинства, так и со стороны большинства. Ведь она представляет собой взаимное приспособление групп, признание обеими группами права каждой из них жить как культурно самобытный народ.

Считается, что успешность аккультурации определяется этнической идентичностью и этнической толерантностью. Интеграции соответствуют

позитивная этническая идентичность и этническая толерантность, ассимиляции - негативная этническая идентичность и этническая толерантность, сепарации - позитивная этническая идентичность и интолерантность, маргинализации - негативная этническая идентичность и интолерантность.

Процесс адаптации к чужой культуре может проходить очень долго.

В современной литературе процесс адаптации рассматривают в разных аспектах.

Психологическая адаптация представляет собой совокупность внутренних психологических последствий в рамках новой культуры. Человек хорошо себя чувствует, испытывает психологическую удовлетворенность в новой культурной обстановке.

Социокультурная адаптация представляет собой умение свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные социально-культурные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе. .

Как пишет Н.М. Лебедева, в настоящее время введен третий вариант адаптации - экономическая адаптация, которая характеризуется наличием или отсутствием работы, удовлетворенностью ею, уровнем профессиональных достижений и благосостояния в новой культуре!

Ко всему сказанному необходимо добавить, что для успешной адаптации необходимо приобретение глубокого знания языка новой культуры.

Результаты адаптации будут зависеть от психологических, социокультурных, экономических факторов. Хорошая психологическая адаптация зависит от типа личности человека, событий в его жизни, а также от социальной поддержки. В свою очередь, эффективная социокультурная адаптация зависит от знания культуры, степени включенности в контакты и от межгрупповых установок. Разные аспекты адаптации зависят от убежденности человека в преимуществах и успешности стратегии интеграции.

### ***4.3. Понятие культурного шока и его симптомы***

Известно, что личность через коммуникацию активно взаимодействует со своим окружением. Внутри собственной культуры личность находится в состоянии равновесия: образ мира соответствует системе используемых культурно-языковых значений. При изменении

окружения и столкновении с чужой культурой равновесие нарушается, вызывая состояние стресса.

Состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению, специалисты называют *культурным шоком*. Термин «культурный шок» был введен в научный обиход американским исследователем К. Обергом в 1960 г., когда он отметил, что вхождение в новую культуру сопровождается рядом неприятных ощущений. Обычно выделяют шесть форм проявления культурного шока:

1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;

2) чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;

3) чувство одиночества (отверженности) в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры;

4) нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;

5) тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;

6) чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов социального окружения, как вербальных, так и невербальных (жесты, мимика и т. д.) способов общения, с помощью которых мы ориентируемся и действуем в ситуациях повседневной жизни. И когда вся эта незримая система свободной ориентации в мире внезапно становится неадекватной в условиях новой культуры, человек испытывает глубокое нервное потрясение.

Разумеется, культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и нормах поведения в ней, но и становится культурно более развитой, хотя и испытывает при этом стресс. В последнее время специалисты предпочитают говорить не о культурном шоке, а о *стрессе аккультурации*.

Механизм развития культурного шока впервые был описан американским исследователем К. Обергом, который утверждал, что люди

проходят через определенные ступени переживания культурного шока и *постепенно* достигают удовлетворительного уровня адаптации.

Г. Триандис выделяет пять ступеней адаптации к новой культуре.

*Первый период* называется «медовым месяцем». Люди стремятся учиться или работать за границей, они полны энтузиазма и надежд. К тому же часто к их приезду готовятся, их ждут, и на первых порах они получают помощь и могут иметь некоторые привилегии.

Но этот период очень быстро проходит, и на *втором этапе непривычная окружающая* среда и культура начинают оказывать свое негативное воздействие. Все большее значение приобретают психологические факторы, вызванные непониманием местных жителей. Результатом может быть разочарование, даже депрессия. Иными словами, наблюдаются все симптомы культурного шока. В этот период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь.

*Третий этап* становится критическим, так как культурный шок достигает своего максимума. Это может привести к физическим и психическим болезням. Часть мигрантов сдается и возвращается домой, на родину. Но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия, учит язык, знакомится с местной культурой, обзаводится друзьями из местных жителей.

На *четвертом этапе* появляется оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе и удовлетворенным своим положением в новом обществе и культуре. Приспособление и интегрирование в жизнь нового общества продвигается весьма успешно.

Полная адаптация к новой культуре достигается на *пятом этапе*. Человек и окружающая среда с этого момента взаимно соответствуют друг другу. В зависимости от факторов, влияющих на процесс адаптации, он может продолжаться от нескольких месяцев до 4-5 лет.

Пять ступеней адаптации составляют U-образную кривую развития культурного шока, которая характеризуется следующими ступенями: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо.

Интересно, что, когда успешно адаптировавшийся в чужой культуре человек возвращается к себе на родину, он сталкивается с необходимостью пройти реадаптацию к своей собственной культуре. Считается, что при этом он испытывает *шок возвращения*.

Степень выраженности культурного шока и продолжительность межкультурной адаптации зависят от многих факторов. Их можно разделить на две группы: внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые).

В *первой группе факторов* важными являются индивидуальные характеристики человека: возраст, черты характера, уровень образования, жизненный опыт.

Здесь важнее всего - мотивы к адаптации. Самая сильная мотивация обычно у эмигрантов, которые стремятся переехать на постоянное место жительства в другую страну и хотят поскорее стать полноправными членами новой культуры. Велика мотивация и у студентов, которые получают образование за границей и тоже стремятся адаптироваться быстрее и полнее, чтобы достичь своей цели. Намного хуже обстоит дело с вынужденными переселенцами и беженцами, которые не хотели покидать своей родины и не желают привыкать к новым условиям жизни. От мотивации мигрантов зависит, насколько хорошо они знают язык, историю, культуру той страны, куда они едут. Этот факт, безусловно, облегчает адаптацию.

Во *второй группе факторов* важными считаются культурная дистанция, особенности культуры, к которой принадлежат переселенцы и визитеры, особенности страны пребывания.

Результаты многочисленных исследований свидетельствуют, что чем больше новая культура похожа на родную, тем менее травмирующим оказывается процесс адаптации. Для оценки степени сходства культур используется предложенный И. Бабикером с соавторами индекс культурной дистанции, который включает язык, религию, структуру семьи, уровень образования, материальный комфорт, климат, пищу, одежду и др.

Например, на более успешную адаптацию выходцев из бывшего СССР в Германии по сравнению с Израилем среди многих других факторов влияет и то, что в Европе «не переживается так остро климатическое несоответствие, напротив, здесь такие же сосны, березы, поля, белки...».

Но необходимо также учитывать, что восприятие степени сходства между культурами не всегда бывает адекватным. Кроме объективной культурной дистанции на него влияют и многие другие факторы:

1) наличие или отсутствие конфликтов - войн, геноцида и так далее - в истории отношений между двумя народами;

2) степень знакомства с особенностями культуры страны пребывания и компетентности в чужом языке. Так, человек, с которым мы можем свободно общаться, воспринимается как более похожий на нас;

3) равенство или неравенство статусов и наличие или отсутствие общих целей при межкультурных контактах.

Процесс адаптации будет менее успешным, если культуры воспринимаются как менее сходные, чем они есть на самом деле. Но сложности при адаптации могут возникнуть и в противоположном случае: человек оказывается в полном замешательстве, если новая культура кажется ему очень похожей на свою, но его поведение выглядит странным в глазах местных жителей. Так, американцы, несмотря на общий язык, попадают во множество «ловушек» в Великобритании. А многие наши соотечественники, оказавшись в Америке в конце 1980-х гг., в период сближения СССР и США, были поражены и раздосадованы, когда обнаружили, что стиль и образ мыслей американцев весьма отличен от сложившихся стереотипов о сходстве двух народов.

Менее успешно адаптируются представители культур, где сильна власть традиций и поведение в значительной степени ритуализировано, - граждане Кореи, Японии, Китая и др. Например, японцы, находясь за границей, чрезмерно беспокоятся из-за того, что ведут себя неправильно. Им кажется, что они не знают «кода поведения» в стране пребывания.

Часто плохо адаптируются американцы из-за присущего им высокомерия и убеждения, что учиться должны не они, а другие. Многие американцы полагают, что им не нужно знать никакого другого языка, кроме собственного. Жители же небольших государств вынуждены изучать иностранные языки, что облегчает их взаимодействие с иностранцами. При проведении опроса в странах Европейского союза выяснилось, что чем меньше государство, тем больше языков знают его жители, а значит, имеют больше возможностей для успешной межкультурной адаптации.

#### ***4.4. Подготовка к межкультурному взаимодействию***

Существует несколько способов подготовки человека к межкультурному взаимодействию. С. Бокнер предложил «*модель культурного научения*», которая включает:

1) тренинг самосознания, в котором личность познает культурные основания собственного поведения;

2) когнитивный тренинг, в котором людям дается информация о другой культуре;

3) тренинг атрибуции, который учит давать характеристики ситуациям, объясняющим поведение с точки зрения другой культуры.

К. Роджерс разработал «американскую модель контраста», предполагающую тренинг, который состоит в том, что обучаемый и подставное лицо («актер») проигрывают предложенные конфликтные ситуации. При этом поведение «актера» всегда противоположно действиям «типичного американца» в подобных ситуациях. А обучаемый, даже не осознавая того, демонстрирует стереотипы поведения и восприятия, приобретенные им в процессе социализации в американской культуре: например, больше внимания обращает на материальные ценности, чем на духовные или на личные достижения, чем на статус человека как члена семьи. Взаимодействие снимается на видеокамеру, и во время просмотра записи тренер объясняет обучаемому, как на его поведение повлияла американская культура.

Для подготовки к межкультурному взаимодействию широкое распространение во многих странах получили так называемые *культурные ассимиляторы*, цель которых - научить человека видеть ситуации с точки зрения членов чужой группы, понимать их видение мира. Первые культурные ассимиляторы были разработаны в начале 60-х гг. XX в. исследователями университета штата Иллинойс под руководством Г. Триандиса. Они предназначались для американских граждан, взаимодействующих с арабами, иранцами, греками, тайцами. Создатели модели ставили своей целью за короткое время дать обучаемым как можно больше информации о различиях между двумя культурами и остановились на программированном пособии с обратной связью, позволяющем сделать его читателя активным участником процесса обучения. Позднее стали использовать и компьютерные варианты пособий. Культурные ассимиляторы состоят из описаний ситуаций (от 35 до 300), в которых взаимодействуют персонажи из двух культур, и четырех интерпретаций их поведения - каузальных атрибуций о наблюдаемом поведении. Информация подбирается так, чтобы представить ситуации, в которых проявляются значительные различия между культурами. Идеальной можно считать ситуацию, во-первых, описывающую часто встречающийся случай

взаимодействия членов двух культур, во-вторых, такую, которую представитель группы «гостей» находит конфликтной или которую он чаще всего неправильно интерпретирует, в-третьих, позволяющую получить важные сведения о чужой культуре. При подборе ситуаций учитываются взаимные стереотипы, различия в ролевых ожиданиях, обычаи, особенности невербального поведения и многое другое. Особое внимание уделяется ориентированности культуры на коллектив или на личность. Например, представитель европейской индивидуалистической культуры в процессе работы с ситуациями ассимилятора должен осознать: что отношения между родителями и детьми на Востоке почти священны, во многих странах Востока принято проявлять скромность при публичной оценке собственных достижений и что там принято дарить подарки в тех случаях, когда в Европе платят деньги.

Примеры конфликтных ситуаций могут быть взяты из этнографической, исторической литературы, прессы, наблюдений самих разработчиков.

#### ***4.5. Межкультурная коммуникативная компетентность***

Л. Г. Почебут разработала теорию межкультурной коммуникативной компетентности как психологической предпосылки конструктивного взаимодействия представителей различных культур.

*Коммуникативная компетентность* - это способность человека адекватно отвечать на разнообразные проблемные ситуации, с которыми он сталкивается в процессе общения с другими людьми.

Коммуникативная компетентность представляет собой систему знаний о социальной действительности и о себе, сложных социальных умений и навыков взаимодействия, умение адаптироваться к новым ситуациям. Критерием развитости коммуникативной компетентности служит результат взаимодействия, достижение значимых для личности целей.

*Межкультурная коммуникативная компетентность* выражается в позитивном отношении, толерантности и доверии, знании принципов и правил межкультурной коммуникации, умении понимать и взаимодействовать с представителями различных культур.

Формирование межкультурной коммуникативной компетентности предполагает получение знаний о своей и других культурах (языке, истории, искусстве, литературе, архитектуре, мифологии и фольклоре,



религии и пр.). Однако знаний о культурных особенностях недостаточно, необходимо также развитие умений, навыков, специфической способности к общению с представителями других народов и культур. Структура межкультурной коммуникативной компетентности, таким образом, состоит из следующих компонентов.

1. Культурологические знания: глубокое знание своей культуры, знакомство с культурой другой страны.

2. Умения и навыки грамотного общения не только с представителями своей, но и других культур.

3. Особое отношение к людям, выражающееся в толерантности: терпимости и заинтересованности в ситуации общения, при этом сохранение собственной идентичности и устойчивости к влиянию со стороны представителей иной культуры.

4. Социально-психологическая сенситивность — чувствительность к состояниям и переживаниям других людей, эмпатические способности.

5. Доверие к людям, отсутствие предубеждений и предрассудков, этноцентризма и ксенофобии.

6. Приверженность культурно одобряемым нормам взаимодействия, отсутствие проявлений дискриминации в отношении представителей иной культуры.

### ***Ключевые понятия***

Аккультурация, ассимиляция, сепарация, интеграция, маргинальность, культурный шок.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Что такое аккультурация?
2. Какие стратегии аккультурации существуют?
3. Что такое ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция?
4. Какая стратегия аккультурации считается наиболее эффективной?
5. Что означает понятие «культурный шок»?
6. Кто ввел термин «культурный шок»?
7. Каковы основные причины возникновения культурного шока?
8. Назовите основные симптомы культурного шока и приведите примеры на каждый из них.

## **5. КОММУНИКАТИВНЫЕ ПОМЕХИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

### ***5.1. Стереотипы сознания***

Взаимодействие между людьми не может не строиться на общепризнанных в соответствующей культуре образцах, не может протекать вне закономерностей социального восприятия. Восприятие людьми друг друга осуществляется сквозь призму сложившихся стереотипов. Встречаясь с представителями других народов и культур, люди обычно имеют естественную склонность воспринимать их поведение с позиций своей культуры. В результате такого рода межкультурных конфликтов обнаруживаются наиболее типичные черты, характерные для того или иного народа или культуры. Так постепенно складываются стереотипы.

Впервые понятие стереотипа использовал У. Липпман еще в 1922 г. Он считал, что это упорядоченные, схематичные, детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных объектов мира. При таком понимании стереотипа выделяются две его важные черты: 1) он детерминирован культурой; 2) является средством экономии трудовых усилий и, соответственно, языковых средств.

Феномен «стереотип» рассматривается и в теории межкультурной коммуникации. Согласно Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой, стереотипы - это упрощенные представления о людях, событиях, фактах и отношениях между ними и так далее, служащие когнитивными образцами для категоризации мира и помогающие человеку адаптироваться в мире и обществе. В стереотипах обобщается социальный опыт носителей определенной языковой культуры в отношении не только других культур, но и своей собственной культуры [Гришаева, Цурикова, 2006, с. 312]. О.А. Леонтович определяет стереотипы как упрощенные ментальные репрезентации различных категорий людей, преувеличивающие моменты сходства между ними и игнорирующие различия [Леонтович, 2007, с. 253]. Стереотипизация предполагает статичный взгляд на общество и человека, неумение воспринимать уникальность человеческой личности, стремление свести всех людей к ограниченному числу типов со стандартным набором характеристик.

Хорошо известный подход, ставший уже классическим, - это рассмотрение двух базовых стереотипов *мы/свои* и *они/чужие*, которые находятся в оппозиции друг другу. «Свои» воспринимаются с положительными эмоциями, им отдается предпочтение перед «чужими». При этом, как отмечают психологи, наблюдаются следующие когнитивные

последствия: 1) считается, что все «чужие» похожи друг на друга и отличны от своих; 2) среди «своих» наблюдается больше разнообразия, нежели среди «чужих»; 3) оценки «чужих» тяготеют к крайностям: они бывают либо очень позитивными, либо очень негативными. В межкультурной коммуникации это может приводить к неприятию иностранцев или, напротив, к их идеализации (что до недавнего времени было типично для русских).

Механизмом формирования стереотипов являются многие когнитивные процессы, потому что стереотипы выполняют ряд когнитивных функций - схематизации и упрощения, формирования и хранения групповой идеологии и т. д. Следовательно, механизмы формирования стереотипов связаны с особенностями человеческого мышления и психики. Сюда можно отнести склонность личности к обобщению на основе собственного культурного опыта. Например, согласно российским правилам дорожного движения, автомобили должны ездить по правой стороне дороги. Исходя из этой посылки, можно предположить, что именно движение по правой стороне улицы является нормой. Однако эти инференции становятся опасными, если мы оказываемся в стране с левосторонним движением.

Еще одна возможная причина формирования стереотипов - ошибки в дедуктивном мышлении, например, при использовании силлогизмов. Приводимый ниже пример показывает, что использование такого рода формул, в особенности содержащих слова *все, всегда, никогда* и т. д., могут приводить к абсурдным результатам, а следовательно, чревато коммуникативными сбоями: *Все, кто много пьет, - алкоголики. Русские много пьют. Значит, все русские - алкоголики.* Но даже если бы все мы мыслили совершенно логично, в мире все равно было бы много расхождений во мнениях, так как для полного согласия необходимо, чтобы все люди использовали одни и те же исходные. Однако это невозможно из-за многочисленных культурных и индивидуальных различий.

В создании стереотипов ведущую роль играет язык. С точки зрения физиологии стереотипы формируются на основе системы условных рефлексов. Постоянное повторение одних и тех же фраз, со временем приобретающих устойчивость на уровне языка, приводит к тому, что их значение оседает в подкорке головного мозга, а их восприятие происходит автоматически, без участия высшего сознания. Носители языка не

задумываются над содержанием клишированных фраз, принимая их как данность.

Для обозначения стереотипов служат следующие средства:

1) слова, которые содержат в своих значениях оценку свойств типичного представителя другого этноса, например, слово *выцыганить*, в основе которого лежит представление о цыганах, как о людях, умеющих добиваться своей цели путем настойчивых, надоедливых просьб;

2) атрибутивные словосочетания, в которых определение - прилагательное, образованное от этнонима, а определяемое - имя какого-либо свойства человека: *русский размах, французская элегантность*;

3) сравнительные обороты: *точен, как немец, молчалив, как финн*;

4) фразеологические единицы: *уйти по-английски*;

5) пословицы: *Что русскому хорошо, немцу – смерть*;

6) анекдоты, которые иллюстрируют расхожее представление о том или ином этносе: *Стоит чукча на остановке, считает: «Пятый... Шестой... Одиннадцатый...» Прохожий интересуется, что он считает. Чукча отвечает: «Автобусы. Мне сказани, что в 37-м ехать надо!»*

Люди воспринимают мир сквозь призму представлений, отношений, ценностей, сформировавшихся в данной культуре, и ведут себя в соответствии с конкретными культурными нормами. В мире нет единых общечеловеческих норм и правил, они существуют лишь в культурно обусловленном варианте. Представления человека о мире относительно и разнообразны в зависимости от того, в какой культуре он живет. Поэтому стереотипы усваиваются не только в процессе социализации, но и в процессе инкультурации. Стереотипы представляют собой часть культуры, и «привычку» думать о других группах определенным образом человек формирует с детства.

Стереотипы могут возникать через ограниченные личностные контакты. Например, если вас оскорбил татарин, то вы можете сделать вывод, что все татары грубы и невоспитанны. В данном случае возникает стереотип, который исходит из ограниченной информации.

Особое место в образовании стереотипов занимают средства массовой информации. Существуют эффективные приемы воздействия на сознание людей, помогающие формированию стереотипов. Это использование совпадения интересов, внешнее сходство события с внушением, увязка новых стереотипов со старыми, прием подмены стереотипов, смещение фокуса внимания, стимулирование столкновений между отдельными

группами людей и т. д. Средства массовой информации часто разыгрывают спектакль, который очень тонко подводит индивида или реципиента к пассивному восприятию скрытого смысла информации. При этом проблемы рассматриваются схематично, делается упор на стереотипы. Необходимо отметить, что для большинства людей пресса, радио и телевидение являются основными авторитетами. Мнение средств массовой коммуникации становится мнением людей, вытесняя из мышления их индивидуальные установки. Большое значение имеет также и статус источника информации. Чем выше авторитет источника, тем выше доверие к этой информации со стороны аудитории. Даже если некоторые индивиды критически воспримут информацию от такого источника, то она все равно закрепится в их сознании.

Стереотипы обладают целым рядом качеств: целостностью, ценностной окраской, устойчивостью, консерватизмом, эмоциональностью, рациональностью и др. Благодаря этим качествам стереотипы выполняют разнообразные функции. По мнению Т.Г. Грушевицкой, В.Д. Попкова, А.П. Садохина, для процесса межкультурной коммуникации особое значение имеют следующие функции стереотипов: 1) передача относительно достоверной информации; 2) ориентирующая функция; 3) влияние на создание реальности.

*Функция передачи относительно достоверной информации* основана на процессах обобщения, происходящих при наблюдении неординарного, бросающегося в глаза, необычного поведения и образа мыслей членов другой культурной группы. Попадая в чужую культуру, люди склонны к обобщению и упорядочиванию всего, что они видят. Так на основе всего многообразия впечатлений создаются четкие контуры чужой культуры и дается характеристика ее представителей по определенным признакам. Например, в основе стереотипов практичности и пунктуальности немцев или гостеприимства и склонности к выпивке у русских во многих случаях лежат наблюдения за их действительным поведением.

*Ориентирующая функция* заключается в том, что с помощью стереотипизации удастся создать упрощенную матрицу окружающего мира, в ячейки которой, опираясь на стереотипы, «расставляются» определенные социальные группы. Такой прием позволяет довольно быстро дифференцировать людей по группам на основе стереотипных признаков, ожидая от них определенного поведения. Например, если спросить у любого человека, для членов какой этнической группы

характерно предсказывать судьбу по линиям руки, то, скорее всего, у него возникнет образ цыганки.

*Функция влияния на создание реальности* заключается в том, что с помощью стереотипов удается четко разграничить свою и чужую этнические группы. Стереотипизация позволяет дать оценочное сравнение чужой и своей групп и тем самым защитить традиции, взгляды, ценности своей группы. Такое разграничение связано с понятием ингруппового фаворитизма, подразумевающего формирование более позитивного образа собственной культуры по сравнению с другими. В данном случае стереотипы консолидируют собственную культурную группу и обозначают ее границы. Примером могут служить стереотипы-поговорки или анекдоты, существующие в каждой культуре. В поговорке *Что русскому хорошо, то немцу - смерть* можно увидеть вполне конкретный образ другой группы [9].

Применительно к межкультурной коммуникации принято различать гетеростереотипы, т. е. внешние стереотипы, которые сложились у представителей одной культуры о другой, и автостереотипы, т. е. мифы о самих себе, существующие внутри данной культуры.

*Автостереотипы* формируются под влиянием литературы, средств массовой информации, традиционного и современного фольклора. Мифы о самих себе не могут не оказывать влияния на формирование индивидуальной культурно-языковой личности из желания «соответствовать» представлению о «типичном русском», «типичном французе», «типичном немце», «типичном американце» и т. д. С.А. Сухих следующим образом интерпретирует автостереотип русских: «...мы оцениваем себя как ориентированных: 1) на коллектив; 2) на духовные ценности; 3) на идолопоклонство; 4) на лучшее будущее - все само собой, «авось»; 5) на быстрое решение жизненных проблем».

Следует отметить, что *гетеростереотипы* могут не совпадать с автостереотипами. Нередко представители определенной культуры бывают крайне удивлены, узнав, как их воспринимают «со стороны». По мнению О.А. Леонтович, американцев поражает то, что русские характеризуют их как «улыбающихся, но неискренних». Американцы гордятся своей независимостью и открытостью, в то время как иностранцев нередко поражает шаблонность американского мышления и неспособность «сдвинуться» с устоявшейся точки зрения, принять ценности и представления других народов [23, с. 258].

Расхождение автостереотипов и гетеростереотипов будет создавать помехи в общении как следствие несовпадения идентификации и самоидентификации коммуникантов. Образ партнера по коммуникации и его поступки, пропущенные через призму стереотипов, могут получить ложное истолкование и неверную оценку. Исходя из сложившихся стереотипов, от партнера заведомо ожидают определенного поведения, в том числе речевого.

### **5.2. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации**

В ситуации межкультурных контактов стереотипы играют очень важную роль. Многие исследователи считают, что в зависимости от способов и форм их использования стереотипы могут быть полезны или вредны для коммуникации. Эффективная стереотипизация помогает людям понимать ситуацию и действовать в соответствии с новыми обстоятельствами. *Стереотип приносит определенную пользу в следующих случаях:*

- 1) если стереотип отражает групповые нормы и ценности, а не специфические качества, свойственные отдельно взятому индивиду;
- 2) если стереотип является описательным, а не оценочным;
- 3) если стереотип является лишь догадкой о группе, но не прямой информацией о ней;
- 4) если стереотип не является для индивида окончательным выводом, а верифицируется на основе дальнейших наблюдений и опыта общения с реальными людьми.

Исследователи выделяют ряд причин, согласно которым стереотипы могут препятствовать межкультурной коммуникации.

1. За стереотипами не удастся выявить индивидуальные особенности людей.

Стереотипизация предполагает, что все члены группы обладают одинаковыми чертами. Такой подход применяется ко всей группе и к отдельному индивиду на протяжении определенного промежутка времени, несмотря на индивидуальные вариации.

2. Очень часто стереотипы основываются на полуправде и искажениях.

Итак, в ситуации межкультурной коммуникации важно уметь эффективно обходиться со стереотипами, осознавать их и уметь от них отказываться, если они не соответствуют реальной действительности.

### **5.3. Особенности невербальной коммуникации**

Роль невербальной коммуникации в межкультурной коммуникации соответствует ее удельному весу в общении, по разным данным составляющему от 65 до 93 %. То общее, что объединяет культуры, - улыбка, выражение лица, совпадающие жесты - значительно облегчает межкультурное общение. Сферу невербальной коммуникации составляют все неязыковые сигналы, посылаемые человеком или создаваемые окружением и имеющие коммуникативную ценность. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин определяют *невербальное коммуникативное поведение* как совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места общения, расположению относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования непроизвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума. В процессе межкультурной коммуникации невербальное общение является ее составной частью и взаимосвязано с вербальным общением.

К невербальным элементам коммуникации относятся: кинесика, тактильное поведение, сенсорика, проксемика, хронемика, паралингвистические средства.

*Кинесика* представляет собой совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения. Элементами кинесики являются жесты, мимика, позы и взгляды.

*Жесты* - это различного рода движения тела, рук или кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека непосредственно к собеседнику, к какому-то событию, другому лицу, какому-либо предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека. Жесты могут быть произвольными и непроизвольными, культурно обусловленными. Неправильная интерпретация носителями одной культуры невербального сообщения, сделанного представителями другой культуры, может привести к нежелательным конфликтам и опасным последствиям. В межкультурной коммуникации различают следующие типы жестов:



1) одинаковые или очень похожие друг на друга жесты имеют в разных культурах разные смыслы;

2) разные жесты передают одно значение;

3) возможно совпадение на уровне жестов и значений, но фиксация в языках данных жестов может быть различной.

Рассмотрим первый тип жестов, например, кинема «кольцо» (OK, ring, zero). В русскую культуру жестовая форма знака «кольцо» вошла сравнительно недавно, ее основной областью бытования стала русская молодежная среда и сфера бизнеса. Этот жест заимствован из американской кинетической системы, в которой имеет значение «все в порядке, все хорошо». Между тем в Японии эта же форма связана с ситуацией купли-продажи. В Венесуэле и Бразилии эта жестовая форма имеет явно выраженный неприлично-сексуальный смысл. Известен случай, который приводит американский психолог Г. Триандис: однажды президент Р. Никсон изобразил «o'key» и, сам того не желая, оскорбил бразильцев. В Тунисе форма принимает несколько иной вид - все пальцы, кроме указательного и большого, вытянуты вертикально вверх - и имеет совсем другое значение: «я убью тебя». В Греции и на острове Сардиния в Италии форма жеста такая же, как в США, а значение жеста можно описать примерно как «отмахнуться».

Кинема «палец у виска». Когда немец, говоря о ком-то, прикасается пальцем к виску, то это означает, что человек, о котором идет речь, «несколько не в себе». Между тем в целом ряде африканских культур аналогичная жестовая форма означает, что жестикулирующий глубоко задумался, погрузился в размышления. Во Франции этот жест означает, что человек, о котором идет разговор, глупый, тогда как в Голландии подобная форма значит, что человек умный.

Кинема «указательный палец у нижнего века» (существует вариант этого жеста, когда люди слегка оттягивают веко вниз). В Австрии формой «указательный палец у нижнего века» передается презрение к адресату, во Флоренции выражается смысл «доброжелательность», а в Испании - «недоверие». Во Франции указательный палец у нижнего века - это жест лжи, точнее, имеет значение: «меня считают лжецом», а в России такого жеста нет даже в качестве заимствованного.

Рассмотрим второй тип жестов. Например, смысл «оскорбление». В Испании смысл «я оскорблен тобой» выражается прикосновением к мочке

уха или взятием за мочку уха. В Греции тот же смысл выражается поднятой рукой с открытой ладонью в сторону адресата.

Смысл «да». В Болгарии при выражении подтверждения и согласия покачивают головой слева направо, приговаривая при этом «Да» или прицокивая, т. е. жест всегда имеет звуковое сопровождение. В России кивают головой сверху вниз, и жест не предполагает обязательного словесного или иного звукового сопровождения, являясь в строгом смысле слова эмблематическим.

Рассмотрим третий тип жестов. Например, русские и испанцы «кивают» и «качают» головой с точки зрения значений, выражаемых этими жестами, одинаково. А вот на уровне языковых единиц, в которых зафиксированы эти движения головы, наблюдаются некоторые расхождения. Ср.: русские фразы *Он кивнул головой* и *Он покачал головой*. В первом случае очевидно, что человек выразил согласие, а во втором - ответил отказом. Так вот, испанцы в принципе соглашаются и отказываются с помощью жестов так же, как и мы, но в испанском языке выражение, соответствующее нашему «покачать головой», означает «да». Почему это так, объяснить, вероятно, могут специалисты по испанскому языку и в области лингвокультурологии.

*Мимика* представляет собой все изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения. Она является важнейшим элементом невербальной коммуникации. Мимика позволяет выразить все универсальные эмоции: печаль, радость, страх, удивление, гнев. Однако различные формы проявления человеческих эмоций нередко имеют специфический характер. Смех во всех западных странах ассоциируется с шуткой и радостью. В Японии смех является признаком смущения и неуверенности, поэтому очень часто возникают ситуации непонимания, когда европеец сердится, а японский партнер, смущаясь, улыбается.

*Окулистика* - использование движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации. В западных странах прямой взгляд считается важным при общении. Если человек не смотрит на своего партнера, то окружающие его принимают за неискреннего человека и считают, что ему нельзя доверять. Англичан учат смотреть на говорящего, сфокусировав взгляд на одной точке. Азиатским женщинам не разрешается смотреть в глаза другим людям, особенно незнакомым мужчинам, подчиненные не смотрят в лицо начальнику. Во многих культурах Азии формой выражения уважения к человеку является запрещение пристально смотреть на него.

*Поза* - положение человеческого тела и движения, которые человек принимает в процессе коммуникации. Так, например, почти все западные люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит ногу на тайца, тот почувствует себя униженным и оскорбленным. Дело в том, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела. В русском общении культурным признается ограниченное количество поз, многие западные позы считаются в русской среде некультурными. Так, русские никогда не кладут ноги на стол, это интерпретируется как грубое неуважение к окружающим. Некультурным считается развалиться в кресле. Вытянутые далеко вперед ноги при сидении считаются развязной позой [28, с. 156].

*Такесика* - особое научное направление, изучающее значение и роль прикосновений при общении. Такесика носит также культурно-национальный характер. Например, русская коммуникативная культура относится к контактным культурам. В процессе разговора русские могут дотронуться до собеседника - прикоснуться к его руке, плечу, обнять или приобнять собеседника, взять за руку. Американская культура считается бесконтактной. Так, у американских мужчин при встрече даже со старыми деловыми партнерами не принято обниматься и целоваться. В арабских и некоторых восточноевропейских странах выражение дружеских чувств происходит в форме крепких объятий. Среди мусульман объятия являются выражением мусульманского братства. Но есть и свои запреты: например, в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, что рассматривается как обида.

*Сенсорика* представляет собой тип невербальной коммуникации, основывающейся на чувственном восприятии представителей других культур. Особое значение в общении имеют запахи. Запахи, привычные в одной культуре, могут казаться отвратительными в другой. Так, жители высокогорья Новой Гвинеи натирают себя грязью и свиным жиром и почти не моются.

Особенности национальной кухни также сильно различаются у разных народов. Ароматы традиционной кухни, которые иностранец воспринимает как необычные или отталкивающие, представителям данной культуры кажутся приемлемыми и привычными.

*Проксемика* ~ это использование пространственных отношений при коммуникации. Данный термин ввел американский исследователь Э. Холл для анализа закономерностей пространственной организации, а также

влияния территорий, расстояний и дистанций между людьми на характер межличностного общения. Интересно отметить, что дистанция общения оказывается культурологически значимой. Например, в культурах Западной Европы дистанция между коммуникантами составляет около 60 см. В культурах Восточной Европы эта дистанция равняется приблизительно 45 см.

*Хронемика* - это использование времени в невербальном коммуникационном процессе. Восприятие и использование времени является частью невербального общения и весьма существенно отличается в разных культурах. Так, например, общие собрания в африканских деревнях начинаются только после того, когда соберутся все жители. Если в США человек опаздывает на важную встречу, то это оценивается как отсутствие интереса к данному делу и оскорбление партнера. В Латинской Америке опоздать на 45 минут - обычное дело.

*Паралингвистические средства* общения представляют собой совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, и приносят в нее дополнительные значения. Примером может служить интонация, громкость, скорость речи, высота голоса, режим речи. Например, финны говорят относительно медленно и с длинными паузами. К быстро говорящим культурам относятся носители романских языков (французы, румыны, молдаване). Немцы занимают среднее положение, хотя скорость речи выше в Берлине и ниже на севере Германии. Для европейцев громкость русского общения достаточно заметна. С точки зрения вьетнамцев, русские очень кричат, особенно женщины, «но не дерутся».

### ***Ключевые термины***

Стереотип, автостереотип, гетеростереотип, кинесика, мимика, невербальная коммуникация, паралингвистические средства, хронемика, проксемика, сенсорика, такесика, окулистика.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Что такое стереотипы?
2. Как возникают стереотипы?
3. Каковы механизмы формирования стереотипа?
4. Какими характерными признаками обладает стереотип? Проиллюстрируйте каждый из них.
5. Какие виды стереотипов различаются в теории межкультурной коммуникации? Приведите примеры на каждый вид стереотипа.

6. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации?

7. Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?

8. Что такое невербальная коммуникация?

9. В чем заключается специфика невербальной коммуникации?

10. Какие элементы включают паралингвистические средства?

11. Какую роль играет степень громкости в общении? Носит ли она универсальный характер? Приведите примеры.

12. Какие значения и этикетные нормы имеет улыбка в разных культурах? Приведите примеры.

13. Какую роль играет улыбка в русской культуре?

14. Какую роль в межкультурной коммуникации играет личное пространство?

## **6. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ**

### ***6.1. Аспекты коммуникативного поведения***

Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин определяют *коммуникативное поведение* как поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума [28, 42].

Коммуникативное поведение характеризуется определенными нормами, которые позволяют охарактеризовать его как нормативное или ненормативное. Согласно И.А. Стернину, о нормах коммуникативного поведения можно говорить в четырех аспектах: общекультурные, ситуативные, групповые и индивидуальные нормы общения.

#### ***А) Общекультурные нормы общения***

Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с ситуациями самого общего плана, возникающими между людьми в целом вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности. Это стандартные, повторяющиеся коммуникативные ситуации: обращение, знакомство, извинение, комплимент, разговор по телефону, благодарность и др.

Общекультурные нормы общения обладают определенной национальной спецификой. Так, у немцев и американцев при приветствии обязательна улыбка, а у русских - нет. Благодарность за услугу обязательна у русских, но не нужна в китайском общении, если собеседник ваш друг или родственник. При приветствии коллег у немцев принято рукопожатие, а у русских оно необязательно.

#### *Б) Ситуативные нормы общения*

Ситуативные нормы обнаруживаются в случаях, когда общение определяется конкретной экстралингвистической ситуацией. Такие ограничения могут быть различны по характеру. Например, ограничения по статусу общающихся позволяют говорить о двух разновидностях коммуникативного поведения - *вертикальном* (вышестоящий - нижестоящий) и *горизонтальном* (равный - равный). В ситуативных нормах коммуникативного поведения может наблюдаться национальная специфика. Так, общение мужчины и женщины в русской культуре выступает как горизонтальное, а в мусульманской - как вертикальное, общение старшего с младшим у мусульман гораздо более вертикально, чем у русских.

#### *В) Групповые нормы коммуникативного поведения*

Групповые нормы отражают особенности общения, закрепленные культурой для определенных профессиональных, тендерных, социальных, возрастных групп. Есть особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, юристов, преподавателей, милиционеров, детей, родителей и т. д.

#### *Г) Индивидуальные нормы коммуникативного общения*

Индивидуальные нормы отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт индивида и представляют собой индивидуальное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности. Индивидуальная норма включает также устойчивые нарушения общих и групповых норм, характерные для данного индивида.

Коммуникативное поведение народа выступает в реальной коммуникации в двух аспектах - вербальном и невербальном. Вербальный аспект связан с речевыми формами выражения мысли, невербальный - с неречевыми, но участвующими в коммуникации (жесты, мимика, дистанция, поза и т. д.).

К коммуникативному поведению примыкает также социальный символизм. По мнению И.А. Стернина. социальный символизм - это

отражение в сознании людей семиотической функции, которую приобретает в той или иной культуре определенное действие, факт, событие, поступок, тот или иной элемент предметного мира [28, с. 31]. Социальный символизм является компонентом национальной культуры. Так, например, немецкая хозяйка убирает вино, принесенное гостями в качестве подарка, что рассматривается русскими как проявление жадности, скупости; в немецкой культуре вино рассматривается в таком случае как сувенир. Таким образом, один и тот же факт бытового поведения получает разную коммуникативную интерпретацию в разных культурах. Подача немцами холодного ужина рассматривается русскими как проявление лени немецких хозяек и демонстрация неуважения к званым гостям, в то время как у немцев это просто национальная традиция.

Коммуникативное поведение является компонентом национальной культуры. По мнению К. Касьяновой, в структуре национальной культуры вычленяется ядро - ценности, принципы, которые реализуются в некоторых нормах и правилах.

*Ценности* - это социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением. Это то, что оценивается этническим коллективом как нечто «хорошее» и «правильное» и является образцом для подражания. Ценности вызывают определенные эмоции, они побуждают людей к определенным действиям. Например, к основным ценностям русского этноса относятся соборность, доброта, всепрощение, скромность, бескорыстие, гостеприимство и др.

*Нормы и правила* - это конкретные поведенческие рекомендации, предписания по поведению, указания по проведению определенных ритуалов. Нормы и правила существуют в согласовании с принципами, ими отражаемыми. Нормы должны соответствовать принципам.

*Ритуалы* - материализованное воплощение норм и правил в реальной действительности. Согласно В.А. Масловой, ритуалы - система действий, совершаемых по строго установленному порядку, традиционным способом и в определенное время.

Любой ритуал передается из поколения в поколение, он выступает как материальный носитель культуры, как форма физического, материального воплощения культуры как таковой (например, ритуалы свадьбы, похорон, Пасхи, венчания и др.). В наиболее цивилизованных странах обычно много ритуалов, и эти ритуалы тщательно исполняются.

Отражением культурных ценностей являются *этикетные нормы*. Н.Л. Грейдина включает в пространство этикетных отношений тип коммуникации, размер коммуникативной дистанции, алгоритм *поведения*, требуемые и запрещаемые формы поведения, степень допустимых отклонений от приемлемых форм поведения [7, с. 7-8]. Важную роль в общении играет речевой этикет. Согласно В. А. Масловой, *речевой этикет* - это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения. Этикетные отношения - это универсалия, но проявление их национально-специфично.

Коммуникативное поведение носит ярко выраженную национальную окраску. Национальная специфика коммуникативного поведения характерна как для общекультурных норм (привлечение внимания, приветствие, прощание, знакомство, извинение и т. д.), так и для ситуативных норм, действующих тогда, когда общение ограничено составом общающихся или темой общения, а также ситуацией.

Для *американского коммуникативного поведения* характерна такая особенность, как скорость перехода к основной теме общения. Ю.А. Сорокин отмечает, что «быстрый переход к основной теме диалога считается у многих народов невежливым», например у арабов. Для американцев характерна высокая степень индивидуализма, в беседе они более эгоцентричны, чем русские. В США считают, что коммуникативное поведение во время интервью при приеме на работу должно отвечать фразеологизму *blow your own horn* (*хвалить самого себя*). Для американцев характерна антиконфликтная ориентация общения. Как утверждает М. Стаббс, в американском обществе существует правило, которое требует, чтобы коммуникация осуществлялась гладко, без затруднений, поэтому моменты недопонимания должны быть максимально сглажены. Как отмечает О.А. Леонтович, американское общение предусматривает компромисс как неотъемлемую часть переговоров, а неспособность его достигнуть - как поражение.

Для *английского коммуникативного поведения* характерны такие особенности, как низкий уровень громкости, эмоциональная сдержанность, высокий уровень бытовой вежливости, некатегоричность и антиконфликтная ориентация общения (англичане не любят высказываться определенно, не любят говорить четко «да» и «нет»), немногословие,



высокий уровень самоконтроля в общении. В Англии возведена в культ легкая беседа, способствующая приятному расслаблению ума, а отнюдь не глубокомысленный диалог и тем более не столкновение противоположных взглядов. Согласно О.А. Леонтович, британцы как коммуниканты считаются более сдержанными и отстраненными, соблюдают большую коммуникативную дистанцию. Для них не считается приемлемым называть друг друга по имени с первых минут знакомства, как это принято у американцев. И.А. Стернин отмечает в английском коммуникативном поведении такие черты, как высокий уровень табуированности общения, жесткую тематическую регламентацию общения в большинстве ситуаций и большую роль письменного общения.

Большой интерес представляет *японское коммуникативное поведение*. Свой устный язык японцы довели до уровня абстрактного искусства. Вежливость речи у японцев ценится выше ее доходчивости, нюансы этикета важнее тонкостей синтаксиса и грамматики. В общении японцы избегают слов «нет», «не могу», «не знаю», «никогда», будто это какие-то инвективы, которые нельзя высказывать прямо. Японцы обращаются друг к другу по фамилии. Обращение просто по имени (например, Танака) считается грубым и неприличным. При обращении чаще всего к фамилии прибавляется суффикс «сан», который применяется как к мужским, так и к женским фамилиям.. В литературе, посвященной японской культуре, часто говорится, что в Японии принято извиняться часто и в широком диапазоне ситуаций. Для японцев характерно самоумаление и самоуничижение. Они могут пренебрежительно отзываться о себе и своих родственниках, чтобы унизиться перед собеседником и продемонстрировать тем самым свое уважение к нему.

Итак, в каждой культуре существуют свои собственные правила ведения разговора, тесно связанные с культурно обусловленными способами думать и вести себя.

### ***Ключевые термины***

Коммуникативное поведение, социальный символизм, ритуал, речевой этикет.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Что называется коммуникативным поведением?
2. В каких аспектах можно говорить о нормах коммуникативного поведения?

3. Какие существуют нормы общения? Охарактеризуйте каждую из них.

4. Что такое социальный символизм?

5. Что такое ритуал?

6. Что такое речевой этикет?

7. Каковы национально-культурные особенности английского, американского, французского, немецкого, японского, арабского коммуникативного поведения?

## **7. УСПЕШНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

### ***7.1. Критерии успешности межкультурного взаимодействия и пути его оптимизации***

Рассмотрение различных аспектов межкультурного взаимодействия привело нас к главному вопросу: что нужно для того, чтобы коммуникация была успешной. Поскольку отправной точкой наших рассуждений является мысль о том, что стопроцентное взаимопонимание невозможно, мы должны определить п., какая его степень необходима для того, чтобы считать общение состоявшимся. Будем исходить, из того, что главным условием успешной межкультурной коммуникации является целостность коммуникативной цепочки: от коммуникативной интенции адресата через закодированное в вербальной или невербальной форме сообщение до содержания, понятого адресантом, и соответствующей обратной связи. При этом под пониманием имеется в виду не столько уяснение значения отдельных языковых единиц и синтаксических структур, сколько способность уловить суть сообщения — смысл, извлеченный из взаимосвязи пропозиций. Полезным для ответа на поставленный вопрос также является понятие «коммуникативный контракт», достигаемый в том случае, если коммуникативные интенции, реализованные в высказывании, и их понимание слушателем создают общую основу для относительно скоординированных действий.

Представляется возможным выделить следующие условия успешного межкультурного взаимодействия коммуникации:

➤ наличие коммуникативной интенции — желания передать сообщение;

➤ открытость к познанию чужой культуры и восприимчивость психологических, социальных и прочих межкультурных различий;

- настрой на кооперацию с представителями другой культуры;
- умение разграничивать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур;
- способность преодолевать стереотипы;
- использование общих кодов (вербальных или невербальных);
- творческое и сознательное отношение к процессу коммуникации с определенной модификацией общения, применяемого в родной культуре;
- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.);
- стремление к сбалансированности и симметричности общения;
- соблюдение этикетных норм.

При этом следует учитывать ряд приемов, направленных на оптимизацию процесса межкультурной коммуникации.

*1. Высокая степень эксплицитности.* В отличие от ситуаций общения между носителями одной и той же культуры, где велика роль имплицитности, в процессе МКК нельзя надеяться на подразумеваемую, но не высказанную вслух информацию из-за различий в фоновых знаниях, характере инференций и т. д. Таким образом, значительная часть информации должна быть эксплицитной, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.

*2. Избыточность.* Количественные показатели информации (много/мало/достаточно) различны для носителя языка и иностранца. Поэтому эффективное межкультурное общение, как правило, требует избыточности, которая выражается в объяснении незнакомых лексических единиц, использовании полносоставных конструкций вместо эллиптических, повторов, разъяснений, матаязыковых, метакогнитивных и культурологических комментариев, а также в активном применении невербальных средств.

*3. Многоканальность.* Обязательным условием эффективности межкультурной коммуникации является использование различных каналов, т. е. голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и т. д. Невербальные средства выполняют при этом компенсаторную функцию.

*4. Обратная связь.* Общепринятым является мнение, что процесс коммуникации необратим. Это означает, что он не может быть обращен вспять, хотя и может быть скорректирован. Умелое использование механизма обратной связи в ситуациях межкультурного общения делает ее одним из основных факторов успешного обмена информацией, так как

именно на основе обратной связи адресант может делать выводы о правильности интерпретации информации со стороны собеседника и корректировать результаты общения. Оптимизация обратной связи предполагает развитие сенсорной остроты и гибкости коммуниканта, обязательную верификацию полученной информации на основе переспросов, внимательное отношение к вербальным и невербальным реакциям собеседника.

Выведение этих закономерностей дает возможность прогнозировать ход межкультурного взаимодействия, делать соответствующие выводы и предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, а следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения.

### ***Ключевые термины***

Имплицитность, обратная связь, эксплицитность.

### ***Вопросы для самоконтроля***

1. Что нужно для того, чтобы коммуникация была успешной?
2. Что такое имплицитность, эксплицитность?
3. Каковы критерии успешного межкультурного взаимодействия?
4. Что такое оптимизация процесса коммуникации?
5. Каковы приемы оптимизации процесса межкультурной коммуникации?

## II. ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 8. ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРАКТИКУМА

#### *8.1. Практические задания к семинарским занятиям*

#### РАЗДЕЛ 1. СУЩНОСТЬ КУЛЬТУРЫ. РОЛЬ КОММУНИКАЦИИ В КОНЦЕПЦИИ КУЛЬТУРЫ

##### *Практические задания*

1. Приведите примеры влияния английского языка на французский и немецкий языки.

2. Выскажите свое мнение о положительных и отрицательных последствиях распространения английского языка по всему миру.

3. Приведите примеры влияния английского языка на русский. В какой степени эти процессы воздействуют на менталитет и ценностные ориентиры россиян?

4. Носители русского языка остро ощущают языковую разнофактурность, отсутствие определенного строя, стилистической гармоничности современной речи. Иноязычные заимствования, употребляемые вне сферы делового общения, воспринимаются как факты политической, социальной и собственно языковой чуждости русскому языку. Приведем пример из газетного текста:

Речь наша колониальной делается - как говорят сведущие люди, интенсивная вестернизация началась. Русский язык не то чтобы английским становится, но вроде того - англизированным, по-научному выражаясь. И сочетается этот процесс самым курьезным образом с квасной патриотической дурью. Смешение английского с нижегородским выходит. Толковище народных избранников, к примеру, Думой себя нарекло. Старинное слово, Иваном Грозным пахнущее. Ну, а кто же в Думе дела вел, бумаги держал - неужели спикер? Окститесь, думный дьяк, вот кто. <...> В Федеральном собрании тоже не надо никакого спикера - там должен быть предводитель собрания. <...> И так - до самого низа. Вместо главы областной администрации - воевода. Вместо мэра - городничий. Или градоначальник. В селе - староста. Кстати, во многих селах он уже есть. Не поддается, значит, деревенский народ этой самой вестернизации, не то командовал бы им эсквайр какой-нибудь... По нашему все, по-русски. А то изобрели какую-то фыркающую

парфюмерную должность - префект... (А на топталище путаны тусовались // Неделя в Подлипках. 1996. 25 января).

Прочитайте и проанализируйте текст.

## РАЗДЕЛ 2. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

### *Практические задания*

1. Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из вашего личного опыта. Проанализируйте ее.

2. Сравните определения межкультурной коммуникации разных ученых. Какое из них вам кажется наиболее полным? Обоснуйте ваш выбор.

3. О.А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывает значительные влияния как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное место между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямоотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [23, с. 33].

Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.

4. Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и низкоконтекстных культур.

Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было.

5. Проанализируйте русскую и изучаемую культуры по параметрам теории Г. Хофстеде. По какому параметру наблюдается больше сходств или различий между сопоставляемыми культурами?

### РАЗДЕЛ 3. МИРОВОСПРИЯТИЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КУЛЬТУРЫ

#### *Практическое задание*

Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...>

Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, - сказал он. - Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. - Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. - На этой панели, - продолжал мистер Брик, - вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. НЕ впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?

Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, - сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пустячок, вот, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

### РАЗДЕЛ 4. ПСИХОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

#### *Практические задания*

1. Имеется ли у вас какой-либо опыт общения с людьми, представляющими другую культуру? Где и когда это происходило

(случайные эпизоды во время путешествий, в процессе учебы, на работе, на улице и т. д.)?

2. Как вы полагаете, какой может быть реакция представителя другой культуры (например, английской, испанской, немецкой, французской), когда он впервые пользуется нашим общественным транспортом? Что, по вашему, привлечет его особое внимание? Что может показаться ему непривычным? Что его шокирует?

3. Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок - оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?

4. Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время *беседы* не смотрят в глаза?

5. Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

А) Америка, год — 1998, город - любой, русский магазин.

*Покупатель - продавцу:* Мне поппаунда свис-лоу-фетного творогу.

*Продавец:* Тю!.. Та разве ж творог - свис-лоу-фетный? То ж чиз!

*Покупатель (удивляясь):* Чиз?

*Очередь (в нетерпении):* Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!

*Покупатель (колеблясь):* Ну свесьте полпаунда чизу.

*Продавец:* Вам послаисить или целым писом? (Т. Толстая)

Б) Сейчас я уже почти *американец*. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я все-таки временами почесываю себе башку: а не вышвырнут ли меня *и* отсюда за *критиканство?*» (В. Аксенов).

В) Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я



жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски (В. Набоков).

6. Русский философ И.А. Ильин в своей книге «О грядущей России» говорит о том, что между западной и восточно-русской культурой выросло глубокое различие:

*«У нас вся культура иная, своя; и притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям.*

И притом *наша душа открыта* для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем, и если есть чему, то учимся у нее; мы овладеваем их языками и ценим искусство их лучших художников; у нас есть *дар вчувствования и перевоплощения.*

У европейцев *этого дара нет.* Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно. Их мертвое сердце - мертво и для нас. Они горделиво смотрят на нас сверху вниз и считают нашу культуру или ничтожною, или каким-то большим и загадочным «недоразумением».

Согласны ли вы с этой точкой зрения?

7. Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.

## РАЗДЕЛ 5. КОММУНИКАТИВНЫЕ ПОМЕХИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

### ***Практические задания***

1. О.А. Леонтович приводит результаты психолингвистического эксперимента, проведенного ею для определения соотношения авто- и гетеростереотипов во взаимовосприятии русских и американцев. Ознакомьтесь с приведенными данными и скажите, совпадают ли с ними ваши собственные представления о русских и американцах?

2. Ознакомьтесь с данными О. Реша, который исследует авто- и гетеростереотипы русских и немцев. В какой группе информантов преобладают ответы, которые можно интерпретировать как отрицательные автостереотипы и отрицательные гетеростереотипы?

3. Насколько вы согласны с интерпретацией С.А. Сухих автостереотипа русских? Приведите аргументы за и против. На основании чего русские идентифицируют себя именно таким образом?

4. Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, стереотипов своей культурной группы.

5. На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

- Капитан, а что вы им такое сказали?

- К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским - что это запрещено.

Б) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

6. Согласны ли вы с высказыванием Андерсена? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном, располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью (цит. по: [20, с. 165]).

7. Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных

слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Определите причину неудачной коммуникации.

8. Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самоощущение?

А) Японцы при приветствии сгибаются пополам, застыивают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.

Б) Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северо-западных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.

В) Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.

Г) Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.

Д) Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.

Ж) Андаманцы садятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманцы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее (По материалам книги «Национально-культурная специфика речевого поведения»),

9. Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.

10. Существуют ли невербальные знаки, которые в России считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

11. Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в другую страну?

## РАЗДЕЛ 6. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

### *Практические задания*

1. Составьте список особенностей общения в русской культуре.

2. И.А. Стернин пишет, что для русского коммуникативного поведения характерна оценочность, любовь к высказыванию оценок людей

и событий в процессе общения. Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.

3. Й. Ричмонд пишет, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось» (Й. Ричмонд переводит это выражение на английский как *not too bad* (не слишком плохо)). Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него все действительно хорошо.

Прокомментируйте высказывание Й. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

4. Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.

5. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин пишут, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор преимущественно дома, в неформальной обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливаться, даже выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности [Прохоров, Стернин, 2006, с. 210-211].

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

8. Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:

*Вадим:* Так вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что вы делаете в Москве?

*Иван:* У меня здесь тоже работа.

*Вадим:* Наверно, вы миллионер. Я думаю, что у вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я - Вадим Борисович Звонов - кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А вы, простите...

*Иван:* Иван Николаевич Козлов (Стернин).

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

7. Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

## РАЗДЕЛ 7. УСПЕШНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

### *Практические задания*

1. Продумайте различные варианты обратной связи коммуникативных ситуаций.

2. Приведите примеры межкультурных различий, которые соотносятся с русскими коммуникативными нормами.

3. Составьте советы успешной коммуникации, которыми можно воспользоваться в ситуациях межкультурного общения.

4. Заполните пробелы:

4.1. Об успехе коммуникации можно говорить двояко:.....

Первый вариант предполагает ..... Второй вариант предусматривает .....

4.2. Одним из условий успешной межкультурной коммуникации является наличие ..... - желания передать сообщение.

4.3. Приемы, направленные на оптимизацию процесса межкультурного общения, включают.....

## **8.2. Задания для самостоятельных работ**

### **Тема 1. Культура и культурное многообразие мира**

1. Каковы цели организации Корпуса Мира?
2. В каких направлениях развиваются исследования межкультурной коммуникации в США?
3. Что изучает наука этнолингвистика?
4. Охарактеризуйте процесс изучения межкультурной коммуникации в Европе?

### **Тема 2. Теории межкультурной коммуникации**

1. Каковы особенности модели М. Беннета?
2. Чем отличаются ритуальный, гуманистический и манипулятивный типы общения?
3. Охарактеризуйте связь понятий «общение» и «коммуникация».
4. Изложите теорию высоко- и низкотекстуальных культур Э Холла.
5. В чем состоит принцип теории культурных измерений?
6. Перечислите стратегии аккультурации.
7. Раскройте сущность понятий «межкультурная компетентность» и «межкультурное взаимопонимание».

### **Тема 3. Культурная идентичность**

1. Что такое культурная идентичность?
2. Какими бывают ценности культуры?
3. Приведите примеры нескольких определений понятий «культуры»?
4. Приведите примеры локальных культур.
5. Какими бывают отношения между культурами?
6. Охарактеризуйте механизмы и основные средства социализации.
7. Опишите отношения языка и культур.
8. Проблемы мультикультурного образования и пути их решения.
9. Охарактеризуйте понятие национальной идентичности.

### **Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации**

1. Что понимается под понятием атрибуция в МКК?
2. Перечислите основные стереотипы восприятия в МКК
3. Каким бывает восприятие культуры?
4. Опишите косвенные признаки согласия.
5. Что такое номиналистская и релятивистская позиция?
6. Назовите пути преодоления межкультурных конфликтов.
7. Назовите основные причины межкультурных конфликтов.

8. Что такое поддерживающий стиль общения?

### **Тема 5. Психологические основы межкультурной коммуникации**

1. Опишите кодекс межкультурной коммуникации.

2. Что такое компетентность в МКК?

3. Назовите основные формы интолерантности.

4. Перечислите типы тренингов межкультурной компетентности.

5. Каковы основные правила проведения тренинга?

6. Для чего нужен анализ ситуация «здесь и сейчас»?

### **8.3. Темы рефератов и контрольных работ**

1. Требования для осуществления успешной межкультурной коммуникации.

2. Проблема стереотипов как один из барьеров в контексте коммуникации культур.

3. Атрибуция: общее представление, направление исследований, ошибки.

4. Механизмы межкультурного восприятия.

5. Стереотипы восприятия России и русских на Западе.

6. Деловой человек: культура речевого общения.

7. Роль межкультурной коммуникации в условиях глобализации экономических, политических и культурных контактов.

8. Сферы приоритетного развития межкультурной коммуникации

9. Место межкультурной коммуникации в повседневной жизни.

10. Контекст и коммуникация. Правила коммуникации как система поведенческих партнеров.

11. «Диалог культур» М. Бахтина.

12. Психологические особенности народностей в работах Ф. Боаса.

13. Кросскультурный подход К. Клакхона.

14. Особенности национальной «картины мира» (на примере 2-3 культур)

15. Восприятие времени в национальных культурах.

16. Взаимодействие этноса и его диаспоры.

17. Функциональный внутриэтнический конфликт.

18. Проблемы межкультурного взаимодействия в современной России

19. Межкультурное взаимодействие в Европе.

20. Язык как отражение национальной культуры.

21. Межкультурное взаимодействие в деловой сфере.
22. Религия и культура в работах М. Вебера.
23. Этнические конфликты в современном мире.
24. Индивидуальное и коллективное начало в национальных культурах
25. Национально-специфические особенности невербальной коммуникации.

### ***8.3. Итоговая контрольная работа***

#### **ВАРИАНТ 1**

##### ***I. Заполните пропуски:***

1. Различные модели коммуникации могут быть сведены к трем основным группам: 1) информационно-кодовые модели; 2) инференционные модели; 3) .....
2. В основе психологической идентичности личности лежит понятие .....
3. Равенство социальных статусов коммуникантов продуцирует ..... общение; результатом статусного неравенства становится ..... общение.
4. Одним из условий успешной межкультурной коммуникации является наличие ..... - желания передать сообщение.

##### ***II. Пометьте буквой «П» правильные и буквой «Н» неправильные утверждения:***

- ... 1. Когнитивные модели изначально заданы культурой и не поддаются модификации.
- ... 2. В процессе контакта культур национально-специфические особенности, не осознаваемые при внутрикультурном общении, становятся очевидными.
- ... 3. Если объект правильно идентифицирован и поименован с помощью языка, этого достаточно, чтобы он вписался в картину мира индивида.
- ... 4. Полное совпадение внешней идентификации и самоидентификации индивида обязательно для успешного межкультурного общения.
- ... 5. Суть лингвистической образности составляет совмещенное видение двух картин мира, сопрягаемых в сознании носителей языка с помощью внутренней формы.



... 6. Коммуниканту следует игнорировать обратную связь, если она не является позитивной.

### **III. Выберите правильный ответ:**

1. Какой код более приемлем для ситуаций бытового общения?

- а) ограниченный;
- б) развернутый;
- в) смешанный.

2. Коллективная память НЕ выступает в качестве:

- а) средства хранения и накопления информации;
- б) средства кодирования культурно-специфических знаний;
- в) средства упорядочения информации по ее ценности и содержанию.

3. «Видимой» социальной группой среди нижеперечисленных можно считать:

- а) мужчин;
- б) женщин;
- в) белых;
- г) гетеросексуалов.

4. Культурный шок:

- а) представляет собой внезапное и сильное эмоциональное воздействие;
- б) имеет кумулятивный характер;
- в) как правило, проходит незаметно.

5. Удельный вес невербальных средств в коммуникации по разным данным составляет:

- а) от 20 до 25%;
- б) от 50 до 60%;
- в) от 65 до 93%.

6. К невербальной коммуникации НЕ относятся:

- а) фразеологические обороты;
- б) архитектура и дизайн интерьера;
- в) артефакты.

**IV. Напишите подробный ответ на одну из заданных тем (по выбору). Подкрепите свою точку зрения иллюстративными примерами.**

1. Межкультурная личность: миф или реальность?

2. Прокомментируйте следующее высказывание Б. Уорфа: «Мы расчлняем мир, организуем его понятия и распределяем значения так, а не

иначе в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка».

## ВАРИАНТ 2

### I. Заполните пропуски:

1. Основателем теории межкультурной коммуникации считается .....
2. Модели коммуникации обычно включают отправителя и ..... информации, сообщение, выраженное в вербальной или невербальной форме, и.....
3. Сигналами классовой идентичности являются .....
4. Приемы, направленные на оптимизацию процесса межкультурного общения, включают: .....

### II. Пометьте буквой «П» правильные и буквой «Н» неправильные утверждения:

- ... 1. При рассмотрении культуры как «трехслойной» сущности язык относят к ее внутренней, наименее очевидной части, недоступной чувственному восприятию.
- ... 2. Восприятие представляет собой пассивный процесс получения информации.
- ... 3. Упрощение информации при восприятии следует однозначно квалифицировать как отрицательное явление.
- ... 4. Одни и те же слова в разных языках могут вызывать разные зрительные образы.
- ... 5. Живая внутренняя форма способствует пониманию незнакомой языковой единицы.
- ... 6. Поскольку внешность доступна чувственному восприятию, посылаемые ею коммуникативные сигналы не могут быть неверно декодированы.

### III. Выберите правильный ответ:

1. Термин «смещение кодов» употребляется по отношению к:
  - а) чередованию процессов кодирования и декодирования;
  - б) гибридизации;
  - в) переходу с одного языка на другой.
2. Личность узнает о коммуникативных сбоях благодаря:

а) диссонансу ценностных ориентиров;

б) языковой картине мира;

в) обратной связи.

3. К базовым параметрам социальной идентичности НЕ относится:

а) раса;

б) тендер;

в) профессия.

4. Межкультурная трансформация требует:

а) полного билингвизма;

б) вхождения в новую культуру в детском возрасте;

в) осознания межкультурных различий и знакомства со способами их преодоления.

5. Сферу невербальной коммуникации составляют:

а) все неязыковые сигналы, посылаемые человеком;

б) все сигналы, создаваемые окружением;

в) все неязыковые сигналы, имеющие коммуникативную ценность.

6. Коммуникативные стратегии НЕ включают:

а) меню коммуникативных ролей;

б) сигналы желания/нежелания вступить в общение;

в) просодические средства общения.

**IV. Напишите подробный ответ на одну из заданных тем (по выбору). Подкрепите *свою* точку зрения иллюстративными примерами,**

1. Сравните коллективистские, высококонтекстные, полихронные культуры с индивидуалистскими, низкоконтекстными, монохронными культурами.

Прокомментируйте следующее высказывание В. Гумбольдта: «Языки — это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение».

### **III. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

#### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

##### **9.1. Указания по подготовке к лекциям**

Учитывая сложность предлагаемого материала, очень важно организовать качественную работу по изучению дисциплины. Студент обязан аккуратно без опозданий и прогулов (кроме прогулов по

уважительным причинам – болезнь, распоряжение деканата) посещать лекции и практические занятия.

Основы знаний закладываются на лекциях, им принадлежит ведущая роль в учебном процессе. На лекциях дается самое важное, основное в изучаемой дисциплине. Студенту следует научиться понимать и основную идею лекции, а также, следуя за лектором, участвовать в усвоении новых мыслей. Для этого надо быть подготовленным к восприятию очередной темы. Время, отведенное на лекцию, можно считать использованным полноценно, если студенты понимают задачи лекции, если работают вместе с лектором, а не бездумно ведут конспект.

Перед лекцией необходимо прочитывать конспект предыдущей лекции, а после окончания крупного раздела курса рекомендуется проработать его по конспектам и учебникам.

Для наиболее важных проблем курса, вызывающих наибольшие затруднения, рекомендуется перед каждой лекцией просматривать содержание предстоящей лекции по учебнику (учебно-методическому пособию) с тем, чтобы лучше воспринять материал лекции.

Важно помнить, что ни одна дисциплина не может быть изучена в необходимом объеме только по конспектам. Для хорошего усвоения курса нужна систематическая работа с учебной и научной литературой, а конспект может лишь облегчить понимание и усвоение материала.

Основная задача при слушании лекции – учиться мыслить, понимать идеи, излагаемые лектором. Большую помощь при этом может оказать конспект.

Ведение конспекта создает благоприятные условия для запоминания услышанного, т.к. в этом процессе принимают участие слух, зрение и рука. Конспектирование способствует запоминанию только в том случае, если студент понимает излагаемый материал.

Рекомендуется в тетради оставлять поля для дополнительных записей, замечаний и пунктов плана. Конспект следует вести аккуратно и усердно, записывая тему, план, определения, основные факты и концептуальные оценки.

## ***9.2. Указания по подготовке к практическим (семинарским) занятиям, срс, тесту***

Подготовку к практическим (семинарским) занятиям следует начинать за неделю.

На семинарско-практических занятиях детально изучаются основные проблемные вопросы курса. В целях углубленного изучения материала рекомендуется предварительно изучить конспект лекций по изучаемой теме, а затем не менее двух учебников или иной основной литературы, названной к каждой теме.

Выполнение практических заданий одновременно служит и средством проверки знаний студентов, а также отработки умения логично и последовательно излагать усвоенный материал. В процессе выполнения практических заданий студенты должны продемонстрировать умение выделять основные положения, иллюстрировать их применение, а также делать практически значимые выводы из теоретических положений.

*Характеристика работы студента:*

«Отлично» - работа высокого качества, уровень выполнения отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. ефератам и контрольным работам

«Хорошо» - уровень выполнения работы отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

«Удовлетворительно» - уровень выполнения работы отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

«Неудовлетворительно» (без возможности пересдачи) - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не

приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

*По организации самостоятельной работы:*

При недостатке времени у студентов встает вопрос об оптимизации обучения, то есть такой организации учебного процесса, которая обеспечила бы условия для продуктивного самообучения и самовоспитания.

Большая часть самостоятельной работы студента состоит в изучении литературы. При чтении следует извлекать сущностное значение в тексте. Доминанта – главная смысловая часть текста. Она выражается своими словами, на языке собственных мыслей, является результатом переработки текста, его осмысления в соответствии с индивидуальными особенностями читателя, выявления основного замысла автора.

Дифференциальный алгоритм чтения в соответствии с блоками позволяет реализовать логико-семантический анализ текста: вначале выделить ключевые слова, затем построить смысловые ряды и, наконец, выделив цепь знаний, сформулировать доминанту.

Любой текст не однороден по своей информационной насыщенности. В некоторых предложениях, абзацах сконцентрировано очень много информации, например, формулируются основные положения, ведущие идеи и т.д., а другие служат лишь иллюстрацией, фоном. Таким образом, текст имеет «смысловой рельеф». Чем точнее читатель умеет определить степень важности каждого отрезка текста и приспособить к «смысловому барьеру» способ своего чтения (то есть замедлить и углубить в более важных местах и ускорять в менее важных), тем продуктивнее чтение. Постарайтесь гибко варьировать способ работы с текстом в соответствии с его «смысловым барьером».

*Критерии оценки выполнения самостоятельной работы студента:*

*0 баллов* – самостоятельная работа не выполнена.

*1 балл* – демонстрирует, лишь поверхностный уровень выполнения работы, путается в психолого-педагогических понятиях по проблеме или использует недостаточное количество литературных источников, на заданные вопросы отвечает нечетко и неполно, в содержании работы допущены принципиальные ошибки. Указанные недостатки должны быть позднее ликвидированы, в рамках установленного преподавателем графика.

*2 балла* – ставится при условии, если студент демонстрирует ниже среднего уровень выполнения работы, путается в психолого-педагогических понятиях по проблеме или использует недостаточное количество литературных источников, на заданные вопросы отвечает нечетко и неполно, в содержании работы допущены принципиальные ошибки. Указанные недостатки должны быть позднее ликвидированы, в рамках установленного преподавателем графика.

*3 балла* – ставится тогда, когда студент выполнил самостоятельную работу, твердо знает материал, верно отвечает на заданные вопросы, владеет первоисточниками, в содержании работы допущены непринципиальные ошибки, которые должны быть позднее ликвидированы в ходе промежуточной аттестации.

*4 балла* – ставится в случае соответствия содержания теме; проявления глубины, оригинальности и научности суждений; показан высокий уровень освоения студентом учебного материала; студент проявил умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач; присутствует обоснованность и четкость изложения ответа; работа содержит обобщенные выводы и рекомендации; активно использованы электронные образовательные ресурсы.

*По подготовке к тесту:*

Тестирование - один из наиболее эффективных методов оценки знаний студентов. К достоинствам метода относится: объективность оценки тестирования; оперативность, быстрота оценки; простота и доступность. Тестирование является важнейшим дополнением к традиционной системе контроля уровня обучения.

Во время работы с тестами:

- Не спешите и внимательно прочитайте информацию.
- Отвечайте последовательно на вопросы теста.
- Если какой либо вопрос вызывает у Вас затруднение, можно вернуться к нему позднее.

- Используйте при работе с тестами метод исключения - один из видов логического доказательства; состоит в перечислении всех частных случаев какого либо общего положения, за исключением одного, и в доказательстве неприменимости их к требуемому выводу; в результате получается уверенность, что случай, оставшийся после исключения всех других, и есть искомый.

*Шкала оценивания:*

<i>Процент выполненных тестовых заданий</i>	<i>Количество набранных баллов</i>
91% - 100%	10
81% - 90%	9
71% - 80%	8
61% - 70%	7
51% - 60%	6
<50%	0

### ***9.3. Требования к рефератам и контрольным работам***

В перечень контрольных форм входит написание контрольной работы (реферата). Тема контрольной работы студентом выбирается самостоятельно из перечня рекомендованных проблем. Выбрав тему, согласовав ее с научным консультантом (преподавателем), студент составляет перечень документов и список научной литературы. Затем разрабатывается план избранного исследования. Структура контрольной работы (реферата) состоит из введения, двух-трех разделов (параграфов) основной части, заключения, списка использованных источников и литературы.

При оформлении реферата необходимо делать ссылки по тексту на используемую литературу и оформлять их в соответствии с ГОСТом. В конце обязательно приложить список использованной литературы, оформленный по ГОСТу. Объем реферата не должен превышать 15-18 листов (Times New Roman, 14 шрифт, 1,5 интервал).

К написанию реферата необходимо приступать в начале семестра, чтобы была возможность исправить работу в соответствии со сделанными преподавателем замечаниями.

*Критерии оценки:*

Соответствие содержания вопросам.

Глубина проработки материала.

Правильность и полнота использования источников.

Грамотность написания.

Соответствие оформления контрольной работы стандартам.

Объем списка литературы не менее 5 источников.

Наиболее характерными стилистическими особенностями текста письменной работы, изложенной научным стилем, являются:



- 1) строгая последовательность изложения;
- 2) полная согласованность между собой смежных предложений, в особенности располагающихся в разных абзацах;
- 3) недопустимость двойственного толкования текста и передача ключевых мыслей в безличной форме.

*0 баллов* – реферат не выполнен.

*1-2 балла* – минимальное кол-во баллов ставится при условии, если студент демонстрирует, лишь поверхностный уровень выполнения работы, путается в психолого-педагогических понятиях по проблеме или использует недостаточное количество литературных источников, на заданные вопросы отвечает нечетко и неполно, в содержании работы допущены принципиальные ошибки.

*3-4 балла* – ставится при условии, если студент демонстрирует, лишь средний уровень выполнения работы, на заданные вопросы отвечает неполно, в содержании работы допущены непринципиальные ошибки.

*5-6 баллов* – ставится тогда, когда студент выполнил контрольную работу в срок, твердо знает материал, верно, отвечает на заданные вопросы, владеет первоисточниками, проявил глубину познания.

*7-8 баллов* – ставится в случае соответствия содержания заданиям; проявления глубины, оригинальности и научности суждений; показан высокий уровень освоения студентом учебного материала; студент проявил умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач; присутствует обоснованность и четкость изложения ответа; работа содержит обобщенные выводы и рекомендации; активно использованы электронные образовательные ресурсы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, мы рассмотрели основные проблемы культуры и межкультурного взаимодействия.

В условиях глобальных перемен закладываются основы для создания нового пространства межкультурного взаимодействия. При всей несомненной новизне этого глобального феномена, оно в значительной мере сохраняет приверженность участников такого взаимодействия привычным, выработанным в национальной культурной среде культурным правилам, индивидуализированным, зависящим от конкретной ситуации и личностных особенностей. Главное, что все такие правила позволяют людям проявлять высокую свободу выбора, о них можно и нужно договариваться. А это лишь добавляет разнообразие в набор факторов и ситуаций межкультурного взаимодействия, заставляют нас обращать внимание на то, как кодируются и декодируются многообразные вербальные и невербальные послания, от которых зависит степень понимания людей, а, следовательно, и уровень доверия и безопасности в глобальном социуме.

## ГЛОССАРИЙ

**Автостереотип** - упрощенное представление о членах собственного культурного сообщества.

**Аккультурация** - процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней.

**Ассимиляция** - это вариант аккультурации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от своих норм и ценностей.

**Ассоциация** - любая установленная функциональная связь между некими объектами или явлениями, основанная на опыте человека. Опыт этот может совпадать с опытом той культуры, к которой принадлежит конкретный человек.

**Высококонтекстные культуры** - это культуры, в которых многое определено неязыковым контекстом: иерархией, статусом, внешним видом. Вся необходимая дополнительная информация уже заложена в сознании людей, и без знания этой скрытой информации интерпретация сообщения будет неполной или неверной, поскольку в языках высококонтекстных культур используется много намеков, скрытых значений, фигуральных выражений и т. д.

**Гетеростереотип** - упрощенное представление членов одного культурного сообщества о членах другого.

**Гипотеза лингвистической относительности** - теория, разработанная американскими учеными Э. Сепиром и Л. Уорфом, которая стала толчком для развития дальнейших теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры; зиждется на следующих основополагающих принципах: 1) лингвистический детерминизм - идея о том, что грамматические и семантические категории языка формируют идеи и определяют характер мышления; 2) лингвистический релятивизм — в каждом конкретном языке заложены специфические особенности, отличающие его от других языков.

**Идентичность** - 1) результат идентификации; 2) процесс идентифицирования субъекта с неким набором социально релевантных качеств; 3) существенное, постоянное «Я» человека, внутреннее, субъективное понятие о себе.

**Имплицитность** – выражение информации в неявной форме, с помощью намеков, иллюзий и других видов косвенных речевых актов.

**Интеграция** - идентификация как со старой, так и с новой культурой.

**Картина мира** - целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо его стороны. Картина мира как глобальный образ мира возникает у человека в ходе его контактов с миром.

**Кинесика** - один из невербальных кодов на основе культурно специфических движений тела человека; коммуникация с помощью мимики и телодвижений.

**Коммуникативное поведение** - поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума.

**Коммуникация** - обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различного рода вербальных или невербальных сигналов.

**Концепт** - междисциплинарное, эвристическое, многоэлементное, многоаспектное, ментальное, фреймовое, этнически и культурно обусловленное образование, включающее понятие, образ, оценку, ценностные смыслы, ассоциации.

**Концептуальная картина мира** - динамическое образование в сознании человека, служащее обработке информации о мире и одновременно накапливающее эту информацию в обобщенном виде.

**Культура** - неприродная, т. е. искусственная, среда, созданная и создаваемая человеком в процессе его жизнедеятельности и взаимодействия с природой, другими людьми, с уже созданными культурными предметами и ценностными ориентациями.

**Культурный код** - сетка, которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека.

**Культурный шок** - особое психологическое состояние, неизбежно развивающееся в процессе адаптации индивида к новому культурному окружению. В развитии этого состояния выделяется несколько последовательных фаз, связанных не только с отрицательными, но и с положительными эмоциональными и физическими ощущениями, которые испытывает человек в другой культуре. Причины, вызывающие

культурный шок, накапливаются постепенно и незаметно, индивид не может их проанализировать. После долгого пребывания вне родной культуры человек может испытывать состояние обратного культурного шока при возвращении на родину. Обратный культурный шок также имеет свои характерные особенности и стадии развития.

**Маргинализация** - с одной стороны, потеря идентичности с собственной культурой, с другой - отсутствие идентификации с культурой большинства. Эта ситуация возникает из-за невозможности поддерживать собственную идентичность (обычно в силу каких-то внешних причин) и отсутствия интереса к получению новой идентичности (возможно, из-за дискриминации или сегрегации со стороны этой культуры).

**Межкультурная коммуникация** - непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур.

**Межэтническая коммуникация** - это общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы). Чаще всего общество состоит из различных по численности этнических групп, которые создают и разделяют свои субкультуры.

**Мимика** - движения мышц лица, выражающие чувства коммуниканта.

**Национальный характер** - совокупность личностных черт, типов мышления и моделей поведения, в той или иной мере присущих большинству представителей данной культуры.

**Невербальное коммуникативное поведение** - совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места общения, расположения относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования произвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума.

**Низкоконтекстные культуры** - это культуры, в которых большая часть информации содержится в словах, а не в контексте общения, люди открыто выражают свои желания, намерения, не предполагая, что это можно понять из ситуации общения. При этом наибольшее значение придается речи (письменной и устной), а также обсуждению деталей:

ничего не остается неназванным и недоговоренным. Предпочтителен прямой и открытый стиль общения, в котором вещи называются своими именами.

**Образ** - результат реконструкции объекта в сознании человека. Он воплощает в себе сущность психического. Образ совпадает с чувственно данными ощущениями, восприятием, представлением. Эмоциональное понятие основано на перцептивных образах реального мира, в том числе ассоциативных, воображаемых.

**Окулистика** - использование движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации.

**Паралингвистические средства** - коммуникативные сигналы, которые включают акустические элементы, сопровождающие, дополняющие или замещающие звуки речи (темп, ритм и громкость речи, паузы, модуляции голоса, интонация и т. д.).

**Проксемика** - один из невербальных кодов, который основан на культурно-специфической организации пространства между коммуникантами.

**Речевой этикет** - это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения.

**Ритуал** - система действий, совершаемых по строго установленному порядку, традиционным способом и в определенное время.

**Сепарация** - отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой. В этом случае представители недоминантной группы предпочитают большую или меньшую степень изоляции от доминантной культуры.

**Социальный символизм** - это отражение в сознании людей семиотической функции, которую приобретает в той или иной культуре определенное действие, факт, событие, поступок, тот или иной элемент предметного мира.

**Стереотип** - упрощенная ментальная репрезентация определенной категории людей, преувеличивающая моменты сходства между ними и игнорирующая различия.

**Такесика** - особое научное направление, изучающее значение и роль прикосновений при общении.

**Хронемика** - совокупность культурных и коммуникативно значимых представлений о времени, его структуре, семиотических и культурных функциях.

**Ценность** - это представление о том, что первостепенно значимо для индивидуума или общества в целом, т. е. убеждения и предпочтения. Ценности не подвергаются сомнению, они интерпретируются как своего рода эталоны. Так, например, в сфере эмоциональных представлений наибольшую ценность представляют положительные эмоции, а среди них - базовые: радость и ее проявления, удивление, любовь, ощущение счастья.

**Эксплицитность** - выражение информации в открытой, явной форме.

**Языковая картина мира** - представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях, - языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, т. е. заложенная в системных значениях слов и их словосочетаниях информация о мире.

**Языковая личность** - многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовностей к осуществлению речевых поступков в разной степени сложности, поступков, которые классифицируются по видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) и по уровням языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 896 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М.: Прогресс, 1974. - 448 с.
3. Большой энциклопедический словарь. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2003.
4. Брудный А.А. Некоторые философские проблемы теории общения: Материалы IV Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. - М., 1977. - С. 3-7.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М.: Наука, 1990.
6. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа // Язык как средство трансляции культуры. - М.: Наука, 2000. - С. 54-68.
7. Грейдина Н.Л. Основы системной концепции коммуникативно-культурного взаимодействия (теоретико-экспериментальные исследования): Автореф. ... д-ра филол. наук. - Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 1999. - 32 с.
8. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учеб. пособие. — М.: Академия, 2006. -336 с.
9. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учеб. для вузов / Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 352 с
10. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. - М.: Гнозис, 2003. - 288 с.
11. Гуревич П.С. Философия культуры. - М.: Аспект-Пресс, 1994.
12. Гуревич П. С. Культурология. - М.: Знание, 1996. - 288 с.
13. Гуревич П.С. Психологический словарь А-Я. - М.: ОЛМА, 2007. - 800 с.
14. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам. Языкознание. - М., 1992.
15. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция в структуре языка. - М.: Наука, 1984.
16. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. - М.: Гнозис, 2001. - 270 с.



17. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? - М.: Гнозис, 2003. - 375 с.
18. Культурология: Энциклопедический словарь. - М., 1992.
19. Культурология XX век. Энциклопедия: в 2 т. - СПб.: Университетская книга: ООО «Алетейя», 1998. - Т. 1. - 447 е.; Т. 2. - 447 с.
20. Лебедева Н.М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию. - М.: Ключ-С, 1999. - 224 с.
21. Леви-Стросс К. Структурная антропология. - М.: Прогресс, 1985..
22. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. - М.: Гнозис, 2005. - 352 с.
23. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.
24. Леонтьев А.А. Культуры и языки народов России, стран СНГ и Балтии: Учеб.-справ, пособие. - М.: Флинта, 1998. - 312 с.
25. МарузоЖ. Словарь лингвистических терминов. - М., 1960.
26. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Академия, 2001. -208 с.
27. Национально-культурная специфика речевого поведения. - М.: Наука, 1977.-352 с.
28. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. - М.: Наука, 2006. - 328 с.
29. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. - М.: Наука, 1988. - 244 с.
30. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Языки русской культуры, 1997. - 824 с.
31. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие. - Воронеж: Истоки, 2001.
32. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. - М.: Академический проект, 1999.-320 с.
33. Тарасов Е.Ф., Сорокин Ю.А. Национально-культурная специфика речевого и неречевого поведения // Национально-культурная специфика речевого поведения. - М.: Наука, 1977. - С. 14- 38.
34. Тарасов Е.Ф. Язык и культура: методологические проблемы//Язык. Культура. Этнос.- М.: Наука, 1994.-С. 105-113.
35. Шахиарович А.М. Онтогенез мыслеречедеятельности: семантика и текст // Филол. науки. - 1998. - № 1. - С. 56-64.